L. eleg. m.
1305
d

Prof. Chasza in Altenburg.
1845.

L. elog. m. Müchler

1305 d

<36601409850017

<36601409850017

Bayer. Staatsbibliothek

Del. D. Berger sculp. 1810.

Vergißmeinnicht.

Sammlung auserlesener Stellen

von

griechischen, römischen, italiänischen, spanischen, portugiesischen, englischen, französischen und deutschen Schriftstellern,

in der Originalsprache mit deutscher Uebersetzung.

Ein Taschenbuch,

vorzüglich zum Gebrauch für Stammbücher.

Herausgegeben

von

Karl Müchler.

Berlin, 1811.

ei Duncker und Humblot.

G. n. 3049

Die im Jahr 1809 von mir herausgegebene Sammlung kurzer Sentenzen aus griechischen, römischen, italienischen, spanischen, portugiesischen, englischen, französischen und deutschen Schriftstellern in der Originalsprache mit deutschen Uebersetzungen hat eine so günstige Aufnahme gefunden, daß ich mich dadurch aufgemuntert fühlte, eine Fortsetzung davon zu veranstalten.

Ich übergebe diese gegenwärtig dem Publikum mit dem Wunsche, daß sie ein gleiches Interesse erwecken und dazu beitragen möge, zu belehren, zu trösten und für das Wahre und Schöne zu begeistern.

Um diese Fortsetzung noch mannigfaltiger zu machen, habe ich zu den Sentenzen der Römer mehrere aus neuern lateinischen Schriftstellern und zu denen der Franzosen einige Stellen von Provençalen hinzugefügt, und wenn das Publikum diese Fortsetzung eben so freundlich aufnimmt, als die erste Sammlung, so dürfte mich dies bestimmen, in der Folge noch eine dergleichen zu liefern und durch Hinzufügung einer Auswahl von Sentenzen aus minder bekannten Sprachen, nämlich Russisch, Schwedisch, Dänisch, Ungarisch rc. noch mehr Abwechselung hinein zu bringen.

Berlin, im Herbst, 1810.

Karl Müchler.

Namensverzeichniß der Schriftsteller.

(Die Zahl zeigt die Nummer an, unter welcher eine jede Stelle steht.)

Griechen.

Alciphron. 19.
Amphis. 78.
Antiphanes. 43. 48. 85.
Antisthenes. 81.
Archilochus. 1. 75.
Athenäus. 12.
Bacchylides. 14.
Bion. 7.
Capito. 25.
Crates. 62.
Crinagoras. 23.
Diphilus. 58.
Epictet. 13. 16. 42. 45. 46. 49. 51. 54. 56.
Eremus aus Paros. 77.
Evenus. 68.

Euripides. 2. 3. 5. 6. 11. 17. 18. 24. 38. 47. 59. 69. 71. 76. 80. 83.
Leonidas von Tarent. 29.
Lucian. 35. 57.
Menander. 65. 66. 73.
Metrodor. 31.
Nicostratus. 60.
Onestes. 44.
Philemon. 28.
Posidippus. 30. 70.
Simonides. 63.
Sophokles. 4. 8. 15. 20. 21. 34. 37. 39. 41. 64. 67. 72. 79. 82.
Stobäus. 84.
Theognis. 10. 32. 50.
Gnomen von unbekannten Verfassern. 9. 22. 26. 27. 33. 36. 40. 52. 53. 55. 61. 74.

Römer.

Ausonius. 51.
Catul. 43. 53. 74. 80.
Cicero. 8. 15. 17. 22. 24. 28. 32. 48. 60. 66. 72. 81. 82.
Cornelius Gallus. 16.
Cornelius Nepos. 37.

Horaz. 2. 4. 11.
Juvenal. 9. 69.
Lucan, 5. 7. 33. 54. 64. 78.
Lucrez. 10. 26. 44.
Manilius. 42. 79.
Martial. 3. 12.
Ovid. 20.
Persius. 40. 50.
Plautus. 75.
Plinius. 6. 13. 19. 21. 29. 35. 46. 58. 61. 67. 70. 73.
Properz. 30. 39. 45. 65.
Quintilian. 27. 59. 62.
Salust. 76.
Seneca. 14. 18. 31. 34. 36. 41. 49. 56. 68. 71. 77. 83.
Tacitus. 25. 55.
Tibull. 1. 23. 47. 52. 57. 63.

Neuere lateinische Dichter.

Balde. 4. 7. 8. 11. 12. 13. 17. 19. 31.
Antonius Mancinellus. 29. 30. 32.
Antonius Marius. 35.
Franciscus Octavianus. 34.
Marcellus Palingenius. 1. 3.

Jovianus Pontanus. 5. 18. 20. 22. 24.
26. 27. 33.
Sarbievius. 2. 6. 9. 15.
Joh. Secundus. 21.
Baptista Spagnoli. 14. 23. 25.
Titus Strozza. 10.
Pierius Valerianus. 16.
Hieronimus Vida. 28.

Italiener.

Alfieri. 8.
Ariost. 1. 4. 9. 13. 14. 16. 17. 23. 27. 32.
Boccacio. 11.
Bertola. 24. 29.
Casti. 5. 34.
Monti. 3. 7.
Petrarca. 19.
Pignotti. 20. 26. 30.
de Rossi. 22. 28. 31.
Tasso. 2. 6. 10. 12. 15. 18. 21. 25. 33.

Spanier.

Calderon. 3. 4. 11. 12. 13. 15. 17.
Cervantes. 1. 2. 5. 6. 8. 9. 14.

D. Juan Manuel. 7. 16.
Ungen. 10.

Portugiesen.

Camoens. 2. 5. 6. 9. 10. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.
Ungen. 1. 3, 4. 7. 8. 11.

Engländer.

Gay. 46.
Goldsmith. 6. 12. 32.
Landsdown. 52.
Milton. 9. 13. 14. 17. 21. 24. 39. 40.
Pope. 47. 48. 50. 51.
Prior. 49.
Shakspeare. 1. 16. 19. 20. 25. 33. 37. 42. 45.
Sterne. 26. 30. 38.
Thomson. 3. 10. 23.
Young. 2. 5. 7. 8. 18. 22. 27. 28. 31. 35. 36. 41. 43. 44.
Ungen. 4. 11. 15. 29. 34.

Franzosen.

Boileau. 38.
La Bruyere. 36. 44.
Chateaubriant. 42. 45. 48.
Chaulieu. 11. 16.
Delille. 25. 37. 39.
Mad. de Deshoulieres. 41. 47.
Fénélon. 7. 9. 21. 27.
Florian. 3.
Fontenelle. 33.
Friedrich der Große. 1. 8. 12. 15. 18. 19. 24. 28. 30.
Mad. de St. Lambert. 34. 43.
Mad. de Maintenon. 13.
Montaigne. 22.
Mad. Necker. 6. 10. 14. 26. 31. 35. 46. 49.
Racine. 2.
Regnier. 23.
J. B. Rousseau. 17.
Mad. de Sévigné. 5.
Voltaire. 4. 20. 51.
Ungen. 29. 32. 40. 50.

Provençalen.

Giraud de Bornel. 2. 4. 5.
Anselm Faidit. 3.
Fouquet de Marseille. 1.

Deutsche.

Graf von Benzel-Sternau. 29.
Bouterweck. 41.
Bramigk. 30. 44.
von Brinckmann. 15.
Bürde. 10.
Conz. 58.
Simon Dach. 19.
von Gemmingen. 20. 59.
Gleim. 16. 46. 61.
v. Göthe. 14. 17. 40. 51.
v. Göckingk. 25. 34.
Gotter. 12.
v. Hagedorn. 13.
v Herder. 5. 18. 37. 56. 65.
Heydenreich. 11. 31.
Jerusalem. 6.
Karschin. 68.
Klopstock. 38.
v. Köpken. 28.

v. Kotzebue. 24.
Kretsch. 23.
Lafontaine. 22. 49.
Langbein. 8. 35. 50.
Mahlmann. 33.
Manso. 54.
Joh. v. Müller. 43.
Pfeffel. 9. 60.
Richter Jean Paul Friedrich. 21. 47. 66.
v. Salis. 7. 32. 55.
A. W. Schlegel. 26. 57.
v. Schiller. 1. 36. 42. 48. 64.
G. L. Spalding. 67.
Tiedge. 3. 45. 53. 62.
Uz. 39.
Voß. 27.
Wieland. 2. 52.
Zschocke. 63.
Aus dem Roman Hugo's von Trimberg. 4.

Griechen.

I.

Δυσμενῶν δ' ἀλέξευ προσβαλὼν ἐναντίον
Στέρνον, ἐν δοκοῖσιν ἐχθρῶν πλησίον καταταθεὶς
Ἀσφαλῶς. Καὶ μήτε νικῶν ἀμφάδην ἀγάλλεο,
Μηδὲ νικηθεὶς ἐν οἴκῳ καταπεσὼν ὀδύρεο.
— Γιγνώσκε δ' οἷος ῥυθμὸς ἀνθρώπους ἔχει.

ARCHILOCHUS.

— Beut dem unfreundlichen
Geschick die Brust, den Waffen der Feinde steh'
Entgegen und streite beherzt.
Und siegst du, rühme dich nicht des Sieges frech;
Und sinkst du, seufze daheim nicht krank und schwach.
Der Freuden freue dich, und im Mißgeschick
Betrübe dich nie zu hart.
Erwäge, wie wechselnd Menschenschicksal sey!

von Herder.

2.

Ἁπλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφυ
Κοὐ ποικίλων δεῖ τὰ ᾽νδιχ᾽ ἑρμηνευμάτων
Ἔχει γὰρ αὐτὰ καιρόν· ὁ δ᾽ ἄδικος λόγος
Νοσῶν ἐν αὐτῷ, φαρμάκων δεῖται σοφῶν.

EURIPIDES.

Wahrheit liebt Einfalt. Die gerechte Sache
Hat künstlich schlauer Wendung nicht vonnöthen,
Sie selbst ist ihre Schutzwehr. Nur die schlimme,
Siech in sich selbst, braucht die Arznei des Witzes.

von Schiller.

3.

Παιδὶ γὰρ κλέος τόδε
Κάλλιστον, ὅστις ἐκ πατρὸς χρηστοῦ γεγὼς,
Εἰς ταυτὸν ἦλθε τοῖς τεκοῦσι τοὺς τρόπους.

EURIPIDES.

Das ist ja der schönste Ruhm
Des Kindes, das von einem wackern Vater stammet,
An edler Sitte den Erzeugern gleich zu seyn.

Bothe.

4.

Περιῶσι' ἄφυκτά τε
Μήδεα παντοδαπᾶν βουλᾶν
Ἀδαμαντίναις ὑφαίνεται
Κερκίσιν Αἶσα.

SOPHOCLES.

Die gewalt'gen, unendlichen,
Unentfliehbaren Rathschlüsse mit
Diamantenem Weberschiffe webt
Ewig das Schicksal.

Solger.

5.

Οὔτοι τὰ χρήματ' ἴδια κέκτηνται βροτοῖς,
Τὰ τῶν θεῶν δ' ἔχοντες ἐπιμελούμεθα.
Ὅταν δὲ χρῄζωσ', αὔτ' ἀφαιροῦνται πάλιν.

EURIPIDES.

Nicht eig'ne Güter haben ja die Sterblichen:
Was uns die Götter geben, das verwalten wir,
Und wenn sie wollen, nehmen sie es wieder hin.

Bothe.

6.

Ἄνδρα δ' οὐ χρεὼν
Τὸν ἀγαθὸν, πράσσοντα μεγάλα, τοὺς τρόπους μεθιστάναι,
Ἀλλὰ καὶ βέβαιον εἶναι τότε μάλιστα τοῖς φίλοις,
Ἡνίκ' ὠφελεῖν μάλιστα δυνατός ἐστιν εὐτυχῶν.

Euripides.

Ein wackerer
Mann, dem Großes anvertraut ist, muß, unwandelbarer Art,
Dann gerad' anhangen seinen Freunden am getreuesten,
Wann er selbst, erhöht vom Glücke, ihnen mächtiger helfen kann.

Bothe.

7.

Ὄλβιοι οἱ φιλέοντες, ἐπὴν ἴσον ἀντεράωνται.

Bion.

Glücklich sind, die da lieben und werden wieder geliebt.

von Herder.

8.

Οὐ χρή ποτ᾽ εὖ πράσσοντος ὀλβίσαι τύχας
Ἀνδρὸς, πρὶν αὐτῷ παντελῶς ἤδη βίος
Διεκπερανθῇ, καὶ τελευτήσῃ βίον.
Ἐν γὰρ βραχεῖ καθεῖλε κὠλίγῳ χρόνῳ
Πάμπλουτον ὄλβον δαίμονος κακοῦ δόσις,
Ὅταν μεταστῇ, καὶ θεοῖς δοκῇ τάδε.

Sophocles.

Nie ist dir selig auch der hochbeglückte Mann
Zu preisen, eh' er ganz und gar beendet hat
Des Lebens Laufbahn, und erreicht das letzte Ziel.
Denn oft in kurzen Stunden rafft von hinnen uns
Reichthum und Segen bösen Schicksals Gewalt,
Wofern sie umschlägt, und den Göttern dies gefällt.

Solger.

9.

Πᾶσιν γὰρ εὐφρονοῦσιν συμμαχεῖ τύχη.

Frag. vet. Poet.

Den Klugen allen ist Fortuna Helferin.

Bothe.

10.

Οὐδεὶς ἀνθρώπων, ὃν ἐπεί ποτε γαῖα καλύψει,
Εἴς τ' ἔρεβος καταβῇ δῶμά τε Περσεφόνης,
Τέρπεται, οὔτε λύρης οὔτ' αὐλητῆρος ἀκούων,
Οὔτε Διονύσου δῶρ' ἐσαειράμενος.
Ταῦτ' ἐσορῶν, κραδίῃ εὖ πείσομαι, ὄφρα τ' ἐλαφρὰ
Γούνατα καὶ κεφαλὴν ἀτρεμέων προφέρω.

Theognis.

Keiner, welchen die Nacht des Erebos, welchen die Erde
Einhüllt, wenn er das Haus Persephoneiens betrat,
reuet sich weder der Flöte Getön, noch fröhlicher Laute,
Noch aus goldnem Pokal trinkt er Lyaiens Geschenk.
Darum folg' ich des Herzens Gelust, so lange mein Knie noch
Ohne zu wanken sich hebt, ohne zu zittern mein Haupt.

Jakobs.

11.

Μισῶ σοφιστὴν, ὅστις οὐχ' αὐτῷ σοφός.

Euripides.

Fort mit der Schulgelehrsamkeit, die Mutterwitz erstickt.

12.

Ἄνθρωποι, μοχθεῖτε τὰ χείρονα, καὶ διὰ κέρδος
Ἄπληστον νεικῶν ἄρχετε καὶ πολέμων·
Τᾶς φύσιος δ' ὁ πλοῦτος ὅρον τινὰ βαιὸν ἐπίσχει,
Αἱ δὲ κεναὶ κρίσιες τὰν ἀπέραντον ὁδόν.

Athenaeus.

Nach dem Thörigten nur, o Sterbliche, trachtet ihr mühvoll,
Und die unendliche Gier bringet euch Hader und Krieg.
Was die Natur zu besitzen begehrt, ist enge begränzet,
Aber der thörigte Sinn strebt in's Unendliche hin.

Jakobs.

13.

Ὑπ' οὐδενὸς φιλεῖσθαι δοκείτω τις μηδένα φίλων.

Epictet.

Wer keinen liebt, wähne auch nicht, von irgend jemand geliebt zu werden.

14.

Λυδία μὲν γὰρ λίθος
Μανύει χρυσόν·
Ἀνδρῶν δ' ἀρετὰν
Σοφίαν τε παγκρατὴς
Ἐλέγχει ἀλήθεια.

Bacchylides.

Der lydische Stein erprobt das Gold;
Der Männer Weisheit und Tugend erprobt
Die allbeherrschende Wahrheit.

von Herder.

15.

Τοῖς θανοῦσί τοι
Φιλοῦσι πάντες κειμένοις ἐπεγγελᾷν.

Sophocles.

Gefallene
Mag gerne Jedes Frevellust beleidigen.

Solger.

16.

Οἱ μὲν κόρακες τῶν τετελευτηκότων τοὺς ὀφθαλμοὺς λυμαίνονται, ὅταν οὐδὲν αὐτῶν ἐστι χρεία· οἱ δὲ κόλακες τῶν ζώντων τὰς ψυχὰς διαφθείρουσι, καὶ ταύτης ὄμματα τυφλώττουσιν.

Epictet.

Die Raben zerstören die Augen der Verstorbenen, wenn sie diesen nichts mehr nutzen; die Schmeichler aber verderben die Seelen der Lebenden und zerstören die Augen des Geistes.

17.

Πᾶν γὰρ ἐξαίρει λόγος,
Ὃ καὶ σίδηρος πολεμίων δράσειεν ἄν.

Euripides.

Die Rede richtet alles aus,
Was nur das Schwert des Feindes je zu thun vermag.

Bothe.

18.

Σὺν τοῖς φίλοις γὰρ ἡδὺ μὲν πράσσειν καλῶς
Ἃ μὴ γένοιτο δ', εἴ τι τυγχάνοι κακὸν,
Εἰς ὄμματ' εὔνε φωτὸς ἐμβλέψαι γλυκύ.

EURIPIDES.

— Mit den Freunden glücklich seyn, vermehrt die Lust,
Und trifft uns, (wendet's ab, ihr Himmlischen!) ein Leid,
Dann einem, der uns liebt, in's Auge schau'n, wie süß!

Bothe.

19.

Μετὰ σεῖο, μάκαιρ' Ὑγίεια,
Τέθηλε πάντα, καὶ λάμπει χαρίτων ἔαρ·
Σέθεν δὲ χωρὶς ἔ τις εὐδαίμων.

ALCIPHRON.

O selige Göttin!
Gesundheit, — —
Mit dir blüht jeder Grazie Lenz;
Und ohne dich giebt's keinen Glücklichen je.

von Herder.

20.

Χῶρος γὰρ οὗτός ἐστιν ἀνθρώπου φρενῶν,
Ὅπου τὸ τερπνὸν καὶ πημαῖνον φύει·
Δακρυρρεῖ γοῦν καὶ τὰ καὶ τὰ τυγχάνων.

Sophocles.

In seiner Seele trägt der Mensch den Boden selbst,
Allwo er Frohes ziehet und Betrübtes auch,
Und Thränen gießt er, ob er dies, ob jenes fand.

Solger.

21.

Πάντων ἄριστον, μὴ βιάζεσθαι θεούς,
Στέργειν δὲ μοῖραν· τῶν ἀμηχάνων δ' ἔρως
Πολλοὺς ἔθηκε τοῦ παρόντος ἀμπλακεῖν.

Sophocles.

Das Beste bleibt es, nicht Gewalt den Göttern thun,
Und stets das Schicksal lieben. Nach Unmöglichem
Sich sehnend, warf schon mancher, was er hatte, weg.

Solger.

22.

Σύν μοι πῖνε, συνήβα,
Συνέρα, συστεφανηφόρει,
Σύν μοι μαινομένῳ μαίνεο·
Συνσωφρονήσω σώφρονι.

Trink' und liebe mit mir, kränze dein Haupt, freue der Jugend dich;
Rase, Trauter mit mir Rasenden, sey klug mit dem Nüchternen.

Jakobs.

23.

Μȣσέων ἀλλ' ἐπὶ δῶρα μετέρχεο· ταῦτα δ' ἀμυδρὰ
Εἴδωλα ψυχῆς ἠλεμάτοισι μέθες.

CRINAGORAS.

Suche die Gunst der Töchter Mnemosynens! thöricht'n Herzen
Laß der eitlen Begier trüber Phantome sich freun.

Jakobs.

24.

Ζηλῶ δ' ἀνδρῶν ὃς ἀκίνδυνον
Βίον ἐξεπέρασ' ἀγνὼς, ἀκλεής.
Τοὺς δ' ἐν τιμαῖς ἧσσον ζηλῶ.

EURIPIDES.

Ich beneide den Sterblichen, der ein gefahrlos Leben vollbracht, ungekannt, ungerühmt.
Die in Ehren leben, beneid' ich nicht.

Bothe.

25.

Κάλλος ἄνευ χαρίτων τέρπει μόνον, οὐ κατέχει δὲ
Ὡς ἄτερ ἀγκίστρου νηχόμενον δέλεαρ.

CAPITO.

Schönheit ohne die Charis erfreut, doch hält sie das Herz nicht;
Wie, vom Angel gelöst, schwimmender Köder nicht fängt.

Jakobs.

26.

Πῶς τις ἄνευ θανάτου σε φύγοι, βίε; μύρια γάρ σευ
Λυγρά· καὶ ὔτε φυγεῖν εὐμαρὲς, ὔτε φέρειν.
Ἡδεα μὲν γάρ σευ τὰ φύσει καλὰ, γαῖα, θάλασσα,
Ἄστρα, σεληναίης κύκλα καὶ ἠελίυ;
Τἄλλα δὲ πάντα, φόβοι τε καὶ ἄλγεα. Κἦν τι πάθῃ τις
Ἐσθλὸν, ἀμοιβαίην ἐκδέχεται Νέμεσιν.

Wer könnt' ohne den Tod dich fliehn, o Leben? Du hast zwar
Tausend Uebel, und sie meiden und tragen ist schwer
Aber du schenkest uns auch viel schöne Gaben, die Sonne,
Meer und Erde, den Mond und die Gestirne der Nacht.
Freilich ist Alles sonst voll Furcht und Schmerzen. Es schleichet
Jedes Glückes Genuß immer die Nemesis nach.

von Herder.

27.

Πῖνε καὶ εὐφραίνου. Τί γὰρ αὔριον, ἢ τί τὸ
μέλλον;
Οὐδεὶς γινώσκει. Μὴ τρέχε, μὴ κοπία.
Ὡς δύνασαι, χάρισαι, μετάδος, φάγε, θνητὰ
λογίζου.
Τὸ ζῆν τοῦ μὴ ζῆν οὐδὲν ὅλως ἀπέχει.
Πᾶς ὁ βίος τοιόσδε, ῥοπὴ μόνον· ἂν προλά-
βῃς, σοῦ,
Ἂν δὲ θάνῃς, ἑτέρου πάντα· σὺ δ' οὐδὲν
ἔχεις.

Trinke, genieße der Zeit! was bringt dir der Morgen?
die Zukunft?
Niemand weiß es. Wohlan, laufe nicht, mühe dich
nicht!
Freue dich, liebe, genieße, du kannst es noch, denke des
Todes;
Zwischen Leben und Tod liegt ein unmerklicher Punkt.
Leben ist nur ein Moment. Ergreifst du ihn, ist er der
Deine;
Stirbst du, so nehmen dein Gut Andre, nichts blei-
bet dir selbst.

Jakobs.

28.

Ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν, οὐχ ὁ μὴ ἀδικῶν,
Ἀλλ' ὅστις, ἀδικεῖν δυνάμενος, μὴ βούλεται,
Οὐδ' ὃς τὰ μικρὰ λαμβάνειν ἀπέσχετο,
Ἀλλ' ὃς τὰ μεγάλα καρτερεῖ μὴ λαμβάνων,
Ἔχειν δυνάμενος καὶ κρατεῖν ἀζημίως,
Οὐδ' ὅς γε ταῦτα πάντα διατηρεῖ μόνον,
Ἀλλ' ὅστις ἄδολον γνησίαν τ' ἔχων φύσιν,
Εἶναι δίκαιος, κοὐ δοκεῖν εἶναι θέλει.

PHILEMON.

Gerecht ist nicht der Mann, der keinem Unrecht thut,
Der ist es, welcher kann, doch nie den Willen hat.
Ein solcher nicht, der sich vor kleinem Raube scheut,
Vielmehr, der Großes nicht zu nehmen, sich bezwingt,
Wenn er's erhalten kann, und ungestraft vermag.
Und der hierüber nicht allein mit Sorgfalt wacht,
Bei dem vielmehr es ächt und unverfälschter Sinn,
Daß er gerecht seyn, nicht allein es scheinen will.

Falbe.

29.

Μυρίος ἦν, ἄνθρωπε, χρόνος προτοῦ, ἄχρι πρὸς ἠῶ
Ἦλθες, χὠ λοιπὸς μυρίος εἰς Ἀΐδην.
Τίς μοῖρα ζωῆς ὑπολείπεται, ἢ ὅσον ὅσσον,
Στιγμὴ καὶ στιγμῆς εἴ τι χαμηλότερον;
Μικρή σευ ζωὴ τεθλιμμένη· οὐδὲ γὰρ αὐτὴ
Ἡδεῖ' ἀλλ' ἐχθροῦ στυγνοτέρη θανάτου.

Leonidas von Tarent.

Ewige Zeiten entflohn, o Sterblicher, eh' du zum Tagslicht
Aufstiegst, ewige Zeiten weilst du in Aïdes Reich.
Was denn bleibt für das Leben zurück, ein dürftiger Antheil,
Kaum ein ärmlicher Punkt, oder was kleiner noch ist.
Enge zusammengedrängt ist die Lebenszeit; aber auch diese
Leer an Freuden und schier bitt'rer als feindlicher Tod.

Jakobs.

26.

Πῶς τις ἄνευ θανάτου σε φύγοι, βίε; μύρια γάρ σευ
Λυγρά· καὶ ὔτε φυγεῖν εὐμαρὲς, ὔτε φέρειν.
Ἥδεα μὲν γάρ σῦ τὰ φύσει καλὰ, γαῖα, θάλασσα,
Ἄστρα, σεληναίης κύκλα καὶ ἠελίυ;
Τἄλλα δὲ πάντα, φόβοι τε καὶ ἄλγεα. Κἤν τι πάθη τις
Ἐσθλὸν, ἀμοιβαίην ἐκδέχεται Νέμεσιν.

Wer könnt' ohne den Tod dich fliehn, o Leben? Du hast zwar
Tausend Uebel, und sie meiden und tragen ist schwer
Aber du schenkest uns auch viel schöne Gaben, die Sonne,
Meer und Erde, den Mond und die Gestirne der Nacht.
Freilich ist Alles sonst voll Furcht und Schmerzen. Es schleichet
Jedes Glückes Genuß immer die Nemesis nach.

von Herder.

27.

Πῖνε καὶ εὐφραίνου. Τί γὰρ αὔριον, ἢ τί τὸ μέλλον;
Οὐδεὶς γινώσκει. Μὴ τρέχε, μὴ κοπία.
Ὡς δύνασαι, χάρισαι, μετάδος, φάγε, θνητὰ λογίζου.
Τὸ ζῆν τοῦ μὴ ζῆν οὐδὲν ὅλως ἀπέχει.
Πᾶς ὁ βίος τοιόσδε, ῥοπὴ μόνον· ἂν προλάβης, σοῦ,
Ἂν δὲ θάνης, ἑτέρου πάντα· σὺ δ' οὐδὲν ἔχεις.

Trinke, genieße der Zeit! was bringt dir der Morgen? die Zukunft?
Niemand weiß es. Wohlan, laufe nicht, mühe dich nicht!
Freue dich, liebe, genieße, du kannst es noch, denke des Todes;
Zwischen Leben und Tod liegt ein unmerklicher Punkt.
Leben ist nur ein Moment. Ergreifst du ihn, ist er der Deine;
Stirbst du, so nehmen dein Gut Andre, nichts bleibet dir selbst.

Jakobs.

28.

Ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν, οὐχ ὁ μὴ ἀδικῶν,
Ἀλλ' ὅστις, ἀδικεῖν δυνάμενος, μὴ βούλεται,
Οὐδ' ὃς τὰ μικρὰ λαμβάνειν ἀπέσχετο,
Ἀλλ' ὃς τὰ μεγάλα καρτερεῖ μὴ λαμβάνων,
Ἔχειν δυνάμενος καὶ κρατεῖν ἀζημίως,
Οὐδ' ὅς γε ταῦτα πάντα διατηρεῖ μόνον,
Ἀλλ' ὅστις ἄδολον γνησίαν τ' ἔχων φύσιν,
Εἶναι δίκαιος, κοὐ δοκεῖν εἶναι θέλει.

PHILEMON.

Gerecht ist nicht der Mann, der keinem Unrecht thut,
Der ist es, welcher kann, doch nie den Willen hat.
Ein solcher nicht, der sich vor kleinem Raube scheut,
Vielmehr, der Großes nicht zu nehmen, sich bezwingt,
Wenn er's erhalten kann, und ungestraft vermag.
Und der hierüber nicht allein mit Sorgfalt wacht,
Bei dem vielmehr es ächt und unverfälschter Sinn,
Daß er gerecht seyn, nicht allein es scheinen will.

Falbe.

29.

Μυρίος ἦν, ἄνθρωπε, χρόνος πρoτȣ̃, ἄχρι πρὸς ἠῶ
  Ἦλθες, χὠ λοιπὸς μυρίος εἰς Ἀΐδην.
Τίς μοῖρα ζωῆς ὑπολείπεται, ἢ ὅσον ὅσσον,
  Στιγμὴ, καὶ στιγμῆς εἴ τι χαμηλότερον;
Μικρή σεῦ ζωὴ τεθλιμμένη· ȣ̓δὲ γὰρ αὐτὴ
  Ἡδεῖ' ἀλλ' ἐχθρȣ̃ στυγνοτέρη θανάτȣ.

Leonidas von Tarent.

Ewige Zeiten entflohn, o Sterblicher, eh' du zum Tagslicht
  Aufstiegst, ewige Zeiten weilst du in Aïdes Reich.
Was denn bleibt für das Leben zurück, ein dürftiger Antheil,
  Kaum ein ärmlicher Punkt, oder was kleiner noch ist.
Enge zusammengedrängt ist die Lebenszeit; aber auch diese
  Leer an Freuden und schier bitt'rer als feindlicher Tod.

Jakobs.

30.

Ποίην τις βιότοιο τάμῃ τρίβον; εἰν ἀγορῇ μὲν
Νείκεα καὶ χαλεπαὶ πρήξιες· ἐν δὲ δόμοις
Φροντίδες· ἐν δ᾽ ἀγροῖς καμάτων ἅλις· ἐν δὲ θαλάσσῃ
Τάρβος. Ἐπὶ ξείνης δ᾽, ἢν μὲν ἔχῃς τι, δέος·
Ἦν δ᾽ ἀπορῇς, ἀνιηρόν. Ἔχεις γάμον, οὐκ ἀμέριμνος
Ἔσσεαι· οὐ γαμέεις; ζήσῃ ἐρημότερος.
Τέκνα, πόνοι· πήρωσις, ἄπαις βίος, αἱ νεότητες
ἄφρονες· αἱ πολιαὶ δ᾽ ἔμπαλιν ἀνδρανέες.
Ἦν ἄρα τοῖνδε δυοῖν ἑνὸς αἵρεσις, ἢ το γενέσθαι
Μήδεποτ᾽, ἢ τὸ θανεῖν αὐτίκα τικτόμενον.

Posidippus.

30.

Welcherlei Lebenspfad erwählet man? Da auf dem Markte
Häßliche Händel und Streit herrscht, und im Hause Verdruß.
Viel' mühvolle Geschäft' in der Landbestellung; im Meere
Angst; auf der Reise die Furcht, wenn man Besitzungen hat,
Fehlen sie gar dir, und bist du vermählt, so lebst du nicht sonder
Sorgen, und ehstandslos bist du verlassen allein.
Kinder sind Last, und doch fehlt dir als Unverehlichten etwas.
Jugend ist thörigt, es fehlt alternden Menschen an Kraft.
Drum von beiden erwähle dir eins: nie sehen das Tagslicht,
Oder bei deiner Geburt wiederum sterben sogleich.

Falbe.

31.

Παντοίην βιότοιο τάμοις τρίβον. Εἰν ἀγορῇ μὲν
Κύδεα καὶ πινυταὶ πρήξιες· ἐν δὲ δόμοις
Ἄμπαυμ᾽· ἐν δ᾽ ἀγροῖς φύσιος χάρις· ἐν δὲ θαλάσσῃ
Κέρδος· ἐπὶ ξείνης, ἢν μὲν ἔχῃς τι, κλέος·
Ἢν δ᾽ ἀπορῇς, μόνος οἶδας. Ἔχεις γάμον; οἶκος ἄριστος
Ἔσσεται· οὐ γαμέεις; ζῇς ἔτ᾽ ἐλαφρότερον.
Τέκνα, πόθος· ἄφροντις ἄπαις βίος. αἱ νεότητες
Ῥωμαλέαι· πολιαὶ δ᾽ ἔμπαλιν εὐσεβέες.
Οὐκ ἄρα τῶν δισσῶν ἑνὸς αἵρεσις, ἢ τὸ γενέσθαι
Μεδέποτ᾽ ἢ το θανεῖν· πάντα γὰρ ἐσθλὰ βίου.

Metrodor.

31.

Jeglichen Lebenspfad betrittst du mit Glück: auf dem Markt sind
Preisliche Händel und Ruhm; Ruhe belohnt dich daheim.
Freuden gewährt die Natur bei der Landbestellung; Gewinn schafft
Schiffahrt, Reisen dir Ruhm, wenn du Besitzungen hast;
Fehlen sie, weißt du's allein, und bist du vermählt, so erfreut dich
Häusliches Glück; ehlos lebst du mit leichterem Sinn.
Wünschenswerth sind Kinder, doch lebt man ohne sie glücklich.
Jünglinge sind voll Kraft, aber die Greise geehrt,
Drum von beiden erwähle dir keins: nie sehen das Tageslicht
Oder zu sterben. Es ist alles im Leben erwünscht.

Falbe.

32.

Μήποτέ τοι κακὸν ἄνδρα φίλον ποιεῖσθαι ἑταῖρον,
 Ἀλλ' αἰεὶ φεύγειν, ὥστε κακὸν λιμένα.
Πολλοὶ πὰρ κρητῆρι φίλοι γίγνονται ἑταῖροι·
 Ἐν δὲ σπουδαίῳ πρήγματι παυρότεροι.
Κιβδήλου δ' ἀνδρὸς γνῶναι χαλεπώτερον οὐδὲν,
 Κύρν', οὐδ' εὐλαβίης ἐστὶ περὶ πλέονος.
Χρυσοῦ κιβδήλοιο καὶ ἀργύρου ἄνσχετος ἄτη,
 Κύρνε, καὶ ἐξευρεῖν ῥάδιον ἀνδρὶ σοφῷ·
Εἰ δὲ φίλου νόος ἀνδρὸς ἐνὶ στήθεσσιν λέληθε
 Ψυδρὸς ἐὼν, δόλιον δ' ἐν φρεσὶν ἦτορ ἔχει,
Τοῦτο θεὸς κιβδηλότατον ποίησε βροτοῖσι,
 Καὶ γνῶναι πάντων τοῦτ' ἀνιηρότατον.
Οὐ γὰρ ἂν εἰδείης ἀνδρὸς νόον, οὔτε γυναικὸς,
 Πρὶν πειραθείης ὥσπερ ὑποζυγίου·
Οὐδὲ κεν εἰκάσσεις, ὥσπερ ποτ' ἐς ὤνιον ἐλθὼν,
 Πόλλακι γὰρ γνώμην ἐξαπατῶσ' ἰδέαι.

THEOGNIS.

32.

Daß du doch nie den Bösen erwählst zum vertraulichen Freunde,
Meide vielmehr ihn stets, wie den gefährlichen Port!
Viel gar herzliche Freund' entstehn bei gefülleten Bechern,
Aber im ernsten Geschäft zeigen sich wenige treu.
Nichts wird schwerer erforscht, als der Mann mit betrüglichem Geiste,
Und kein anderes Werk heischet so großen Bedacht.
Fälschliches Silber und Gold gewährt noch erträglichen Nachtheil,
Cyrnus, und wird auch viel leichter vom Kenner geprüft,
Doch wenn heimlich im Innern sich birgt des Freundes Gesinnung
Voller Betrug, in der Brust schläget ein tückisches Herz,
Dann ist solches von Gott am meisten gebildet zur Falschheit,
Und vor allen erregt dieses zu prüfen Verdruß.
Nicht je kennst du des Mannes Gesinnungen oder des Weibes,
Wenn du sie nicht wie Lastthiere vorhero geprüft;
Nicht so wie auf dem Markt man durch Anschaun Waaren beurtheilt,
Oft hat äußre Gestalt irre geleitet den Geist.

Falbe.

33.

Χρυσὲ, πάτερ κολάκων, ὀδύνης καὶ φροντίδος υἱὲ,
Καὶ τὸ ἔχειν σε, φόβος· καὶ μὴ ἔχειν σ', ὀδύνη.

Gold, du Vater der Schmeichler, du Sohn der Schmerzen und Sorgen;
Wer dich besitzet, hat Müh; wer dich entbehret, hat Leid.

von Herder.

34.

Ἄμοχθος γὰρ οὐδείς· ὁ δ'
Ἥκιστ' ἔχων μακάρτατος.

Sophocles.

Der Noth frei ist niemand;
Der Seligste
Ist, wer die mindeste trägt.

Solger.

35.

Ἀνθρώπους μὲν ἴσως λήσεις ἄτοπόν τι ποιήσας.
Οὐ λήσεις δὲ θεούς, οὐδὲ λογιζόμενος.

LUCIAN.

Sterblichen Blicken entziehst du vielleicht die Thaten der Bosheit;
Göttlichen Augen verbirgt selbst der Gedanke sich nicht.

Jakobs.

36.

Ἡ βραδύπους βουλὴ μεγ᾽ ἀμείνων· ἡ δὲ ταχεῖα
Αἰὲν ἐφελκομένη τὴν μετάνοιαν ἔχει.

Langsam gehe dir, — die Freundin Entschließung zur Seite;
Eilt sie voran, so holt bald auch die Reue sie ein.

von Herder.

37.

Ὅστις δὲ πρὸς τύραννον ἐμπορεύεται,
Κείνου ᾿στὶ δοῦλος, κἂν ἐλεύθερος μόλῃ.

SOPHOCLES.

Wer zu des Herrschers Thoren eingegangen ist,
Wird dessen Sklave, wenn er auch als Freier kam.

Solger.

38.

Ὁ Νοῦς
Τῶν κατθανόντων ζῇ μὲν οὔ, γνώμην δ᾿ ἔχει
Ἀθάνατον, εἰς ἀθάνατον αἰθέρ᾿ ἐμπεσών.

EURIPIDES.

Der Geist
Gestorb'ner lebt zwar nicht, doch bleibt ein ewiges
Gefühl ihm, das sich zu dem ew'gen Aether mischt.

Bothe.

39.

Ψυχὴ γὰρ εὔνους, καὶ φρονοῦσα τοὔνδικον
Κρείσσων σοφιστοῦ παντός ἐστιν εὑρέτις.

SOPHOCLES.

Die grade Denkart, welche stets das Rechte will,
Erforschet alles leichter, als der schlaue Sinn.

Solger.

40.

Τὸ ῥόδον ἀκμάζει βαιὸν χρόνον· ἢν δὲ παρέλθῃ,
Ζητῶν εὑρήσεις οὐ ῥόδον, ἀλλὰ βάτον.

Wenige Tage nur währt die Rosenzeit; sind sie verschwunden,
Siehst du die Rose nicht mehr, sondern die Dornen allein.

Jakobs.

41.

Ταῦτ' ἐστὶν ἄλγιστ', ἄν, παρὸν θέσθαι καλῶς
Αὐτός τις αὑτῷ τὴν βλάβην προσθῇ φέρων.

SOPHOCLES.

Der ist der Aermste, welchem frei das Gute stand,
Und welcher dann sich selber her das Schlimme zog.

Solger.

42.

Οὔτε ναῦν ἐξ ἑνὸς ἀγκυρίου, οὔτε βίον ἐκ μιᾶς ἐλπίδος ὁρμιστέον.

EPICTET.

Wie ein Schiff nicht an Einem Anker hängen darf, so auch unser Leben nicht an Einer Hoffnung.

43.

Ἐπὶ χρήμασιν ἰδὼν ἔμπορος φρονεῖ μέγα,
Ὧν ἐστὶ πάντων ἐνίοτ' ἄνεμος κύριος.

ANTIPHANES.

Auf seine Waaren blickend, bläht sich stolz der Handelsmann,
Und doch ist oft der Wind allein ihr Herr.

44.

Σοφίης πόνος ὄρθιος· ἢν δ' ἄρ' ἐπ' ἄκρον
Τέρμα μόλης, ἀρύση Πιερίδων χάριτας.

ONESTES.

— Der Weisheit Pfade sind mühvoll; aber du schöpfest,
An der Höhe des Ziels, heiliger Musen Geschenk.

Jakobs.

45.

Τοὺς ἄφρονας ὁ χρόνος, τοὺς δὲ φρονίμους ὁ λόγος τῆς λύπης ἀπαλλάττει.

EPICTET.

Die Unverständigen befreit die Zeit, die Verständigen aber die Vernunft von ihrer Traurigkeit.

46.

Κόλαζε τὰ πάθη, ἵνα μὴ ὑπ' αὐτῶν τιμωρῇ.

EPICTET.

Zügle deine Leidenschaften, damit du nicht von ihnen gestraft werdest.

47.

Πιστὸς ἐν κακοῖς ἀνὴρ
Κρείσσων γαλήνης ναυτίλοισιν εἰσορᾷν.

EURIPIDES.

Ein im Unglück treuer Mann
Ist hold, wie Schiffern Meeresstille nach dem Sturm.

Bothe.

48.

Καλῶς πένεσθαι μᾶλλον, ἢ πλουτεῖν κακῶς.
Τὸ μὲν γὰρ ἔλεον, τὸ δ' ἐπιτίμησιν φέρει.

ANTIPHANES.

Besser rechtlich arm, als unrechtlich reich seyn. Jenes Erregt Mitleid, diesem folgt bald die Strafe.

49.

Τῆς εὐτυχίας, ὥσπερ ὀπώρας, παρούσης ἀπολαύειν δεῖ.

EPICTET.

Das Glück muß man, wie reife Früchte, wenn es da ist, genießen.

50.

Οὐδένα θεσαυρὸν καταθήσεις παισὶν ἀμείνω
Αἰδοῦς, ἥ τ' ἀγαθοῖς ἀνδράσι, Κύρν', ἕπεται.

THEOGNIS.

Nicht ruhmvollere Schätze verschaffst du deinen Erzeugten,
Cyrnus, als Sittsamkeit, welche die Edlen ziert.

Falbe.

51.

Εὐγνώμων ὁ μὴ λυπούμενος ἐφ' οἷς μὴ ἔχει, ἀλλὰ χαίρων ἐφ' οἷς ἔχει.

EPICTET.

Weise ist, der nicht traurig ist über das, was er nicht hat, vielmehr froh ist über das, was er hat.

52.

Καὶ γλυκὺ καὶ δυσύποιστον
Πικρὸν ἀεὶ κραδίᾳ κέντρον Ἔρωτος ἔχει.

— Die Biene der Liebe,
Auch in süßester Lust, drücket den Stachel in's Herz.

von Herder.

53.

Ἡ Νέμεσις προλέγει τῷ πήχεϊ, τῷ τε χαλινῷ,
Μήτ᾽ ἄμετρόν τι ποιεῖν, μήτ᾽ ἀχάλινα λέγειν.

Mit dem Zügel und Maaß verkündiget Nemesis deutend:
Mäßiget jegliche That, zügelt den frevelnden Mund.

Jakobs.

54.

Ἡ ἄμπελος τρεῖς βότρυας φέρει· τὸν μὲν πρῶτον ἡδονῆς, τὸν δεύτερον μέθης, τὸν τρίτον ὕβρεως.

Epictet.

Der Weinstock trägt dreierlei Trauben; die eine bringt Vergnügen, die andere Trunkenheit, die dritte Schmach und Schande.

55.

Τόνδε πολυκτέανον καὶ πλούσιόν ἐστι δίκαιον
Κλήζειν, ὃς χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς δύναται.

Reich und güterbegabt verdienet nur jener zu heißen,
Welcher die Gaben des Glücks weislich zu brauchen versteht.

Jakobs.

56.

Οὐδεὶς φιλοχρήματος, καὶ φιλήδονος, καὶ φιλόδοξος, καὶ φιλάνθρωπος· ἀλλὰ μόνος ὁ φιλόκαλος.

Epictet.

Keiner, der das Geld, die Wollust und den Ruhm sehr liebt, liebt auch die Menschen; nur der Tugendfreund liebt sie.

57.

Πλοῦτος ὁ τῆς ψυχῆς, πλοῦτος μόνος ἐστὶν ἀληθής.
Τἄλλα δ᾽ ἔχει λύπην πλείονα τῶν ἀγαθῶν.

Lucian?

Schätze des Geistes allein verdienen den Namen des Reichthums,
Jeglichem andern entquillt weniger Freude als Schmerz.

Jakobs.

58.

Ὅστις γὰρ αὐτὸς αὑτὸν οὐκ αἰσχύνεται
Συνειδόθ᾽ αὑτῷ φαῦλα διαπεπραγμένῳ
Πῶς τόν γε μηδὲν εἰδότ᾽ αἰσχυνθήσεται;

Diphilus.

Wer nicht von heilger Scheu erfüllt ist vor sich selbst,
Wenn er was Böses hat begangen, wie soll der
Wohl andrer Menschen Blicke scheun?

59.

Οὐχ ἅπαντα τῷ γήρᾳ κακὰ
— πρόσεστιν· ἀλλ' ἡ 'μπειρία
Ἔχει τι λέξαι τῶν νέων σοφώτερον.

EURIPIDES.

Nicht bloß Uebel sind des Alters Loos,
Nein, — auch manches Gute. Die Erfahrung weiß
Heilsamern Rath zu geben, als ein Jüngerer.

Bothe.

60.

Εἰ τὸ συνεχῶς καὶ πολλὰ καὶ ταχέως λαλεῖν
Ἦν τοῦ φρονεῖν παράσημον, αἱ χελιδόνες
Ἐλέγοντ' ἂν ἡμῶν σωφρονέστεραι πολύ.

NICOSTRATUS.

Wenn das fortwährend viele und schnelle Sprechen
Ein Zeichen der Klugheit wäre, so möchten die Schwalben wohl
Weiser seyn als wir.

61.

Ἐκ γῆς χρὴ κατιδεῖν πλόον,
Εἴ τις δύναιτο, καὶ παλάμην ἔχοι·
Ἐπεὶ δὲ κ' ἐν πόντῳ γένηται,
Τῷ παρέοντι τρέχειν ἀνάγκη.

Vom Lande schaue der Schiffe Fahrt,
Wenn dir's vergönnt ist und dein Geschick es will,
Doch wenn du auf den Fluthen schwimmest,
Mußt du dem Rufe des Schicksals folgen.

Jakobs.

62.

Γλώσσης μάλιστα πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν.
Ὃ καὶ γέροντι καὶ νέῳ τιμὴν φέρει
Ἡ γλῶσσα σιγὴν καιρίαν κεκτημένη.

Crates.

Suche vorzüglich deiner Zunge überall Herr zu seyn!
Dem Greise und dem Jüngling steht es wohl an,
Wenn seine Zunge schicklich zu schweigen weiß.

63.

Ὑγιαίνειν μὲν ἄριστον ἀνδρὶ θνατῷ·
Δεύτερον δὲ, φυὰν καλὸν γενέσθαι,
Πλουτέειν δ' ἀδόλως τρίτον· κ' ἔπειτα
Τέταρτον, μετὰ τῶν φίλων συνηβᾷν.

SIMONIDES.

Gesundheit ist dem sterblichen Manne
Das Erste; das Zweite Wohlgestalt;
Das Dritte Reichthum ohne Betrug;
Das Vierte, mit seinen Geliebten sich jung erfreuen.

von Herder.

64.

Λάμπει γὰρ ἐν χρείαισιν ὥσπερ εὐπρεπὴς
Χαλκὸς, χρόνῳ δ' ἀργῆσαν ἤμυσε στέγος.

SOPHOCLES.

Es glänzt ein Mensch ja durch Gebrauch nur schöner,
gleich
Dem Erz; ein altes, ungeputztes Haus verfällt.

Solger.

65.

Ἂν μὲν πλέωμεν ἡμερῶν που τεττάρων,
Σκεπτόμεθα τἀναγκαῖ' ἑκάστης ἡμέρας·
Δέον δὲ φείσασθαί τι τοῦ γήρως χάριν,
Οὐ φειδόμεθ', ἐφόδια περιποιούμενοι.

MENANDER.

Wenn wir ausschiffen auf vier Tag', so nehmen wir
Für jeden Tag das Nöth'ge mit: doch sollten wir
Für unser Alter etwas sparen, sind wir träg
Dazu, und nicht des nöth'gen Vorraths eingedenk.

66.

Ὅστις δὲ διαβολαῖσιν πείθεται ταχὺ,
Ἤ τοι πονηρὸς αὐτός ἐστι τοὺς τρόπους,
Ἢ παντάπασι παιδαρίου γνώμην ἔχει.

MENANDER.

Wer allzuschnell auf bösen Leumund hört,
Der hat entweder schlechte Sitten selbst;
Wo nicht, so denkt er völlig wie ein Kind.

Falbe.

67.

Ζώοι τις ἀνθρώπων
Τὸ κατ' ἦμαρ ὅπως ἥδιστα πορσύνων
Τὸ δ' ἐς αὔριον αἰεὶ τυφλὸν ἕρπει.

Sophocles.

So lebe der Mensch nur,
Sein heutiges Loos recht freudig
Schaffend; wandelt er immer doch
Für morgen in Blindheit.

Solger.

68.

Πρὸς σοφίᾳ μὲν ἔχειν τόλμαν, μάλα σύμφορόν ἐστι·
Χωρὶς δὲ, βλαβερὴ καὶ κακότητα φέρει.

Euenus.

Schön und nützlich ist Muth, vereinet mit kluger Besinnung:
Aber von Klugheit getrennt, bringt er Verderben hervor.

Jakobs.

69.

Οὐδείς ποτ' εὐτύχησεν, ἔκδικος γεγώς·
Ἐν τῷ δικαίῳ δ' ἐλπίδες σωτηρίας.

EURIPIDES.

Nie fand ein ungerechter Mann Glückseligkeit,
Hoffnung des Glückes schimmert dem Gerechten nur.

Bothe.

70.

Ἐργόν γε λύπην ἐκφυγεῖν· ἡ δ' ἡμέρα
Ἀεί τι καινὸν εἰς τὸ φροντίζειν φέρει.

POSIDIPPUS.

Schwer ist's, den Schmerz zu fliehn; denn jeder Tag
Bringt neue Sorgen uns.

71.

Τἀγ' ἀρκοῦνθ' ἱκανὰ τοῖς γε σώφροσιν.

EURIPIDES.

Just haben, was er braucht, genügt dem Weisen.

von Schiller.

72.

Τίκτει γὰρ οὐδὲν ἐσθλὸν εἰκαία σχολή·
Θεὸς δὲ τοῖς ἀργοῦσιν οὐ παρίσταται.

SOPHOCLES.

Fahrläss'ge Trägheit wird des Guten Mutter nie,
Und keiner Gottheit Hülfe steht dem Faulen bei.

Solger.

73.

Εἰρήνη γεωργὸν κᾀν πέτραις
Τρέφει καλῶς· πόλεμος δὲ κᾀν πεδίῳ κακῶς.

MENANDER.

Auch unter Steinen nährt den Ackersmann der Friede wohl;
Doch darbt er selbst auf fetter Flur, wenn Krieg ihn drückt.

74.

Νόμοις ἕπεσθαι τοῖσιν ἐγχωρίοις καλόν.

Löblich ist's, daß Jedermann den Gesetzen des Landes gehorche.

75.

Χρημάτων ἄελπτον ὐδὲν ἐστιν, ὐδ᾽ ἀπώμοτον
Οὐδὲ θαυμάσιον.
Ἐκ δὲ τῦ ὐκ ἄπιστα πάντα κἀπίελπτα γίνεται
Ἀνδράσιν;

Archilochus.

An nichts verzweifle. — Alles ist möglich; nichts
Ist ohne Hoffnung; aber auch nichts der Bewunderung
werth.
Nichts ist unglaublich; nichts ohne Hoffnung ganz,
Für Männer.

von Herder.

76.

Ἀμαθία δυοῖν
Εἰς ταῦθ᾽ ὅταν μόλητον ἔχθιστον κακόν.

Euripides.

Zwei Rasende,
Die um dasselbe hadern — schrecklicher ist nichts.

Bothe.

77.

Πολλοῖς ἀντιλέγειν μὲν ἔθος περὶ παντὸς ὁμοίως·
'Ορθῶς δ' ἀντιλέγειν, οὐκέτι τοῦτ' ἐν ἔθει.
Καὶ πρὸς μὲν τούτους ἀρκεῖ λόγος εἷς ὁ παλαιός.
Σοὶ μὲν ταῦτα δοκοῦντ' ἐστιν, ἐμοὶ δὲ τάδε.

Eremus aus Paros.

Vieler Gewohnheit ist's, gleich heftig um alles zu streiten;
Aber zu streiten mit Grund, hat sich nicht jeder gewöhnt.
Gegen solcherlei Menschen genügt blos jenes Bekannte:
Dir erscheinet es so, anders erscheinet es mir.

Falbe.

78.

Ὅστις γὰρ ὀμνύοντι μηδὲν πείθεται,
Αὐτὸς ἐπιορκεῖν ῥαδίως ἐπίσταται.

Amphis.

Wer einem Schwörenden nicht traut, verräth es, daß
Er selbst des Meineids leichtlich fähig sey.

79.

Οὐκ ἔστι γῆρας τῶν σοφῶν, ἐν οἷς ὁ νοῦς
Θείᾳ ξύνεστιν ἡμέρᾳ τεθραμμένος.
Προμηθία γὰρ κέρδος ἀνθρώποις μέγα.

SOPHOCLES.

Kein Alter trifft den Weisen, dem gesellet ist
Ein Sinn, vom hellen Göttertag' herabgepflegt.
Denn weise Vorsicht ist den Menschen großes Gut.

Solger.

80.

Ὃ μὴ καλὸν οὔ ποτ' ἔφυ καλόν.

EURIPIDES.

Nimmer erwuchs das nicht Schöne zu Schönem.

Bothe.

81.

Μανείην μᾶλλον ἢ ἡσθείην.

ANTISTHENES.

Eher rasend, als der Wollust ergeben.

82.

Κάλλιστόν ἐστι τοὔνδικον πεφυκέναι·
Λῷστον δὲ τὸ ζῆν ἄνοσον· ἥδιστον δ' ὅτῳ
Πάρεστι λῆψις ὧν ἐρᾷ καθ' ἡμέραν.

Sophocles.

Gerecht zu leben, ist das allerschönste Loos,
Gesund zu seyn, das Beste; doch das Süßeste,
Das, was man jeden Tag begehrt, zu finden stets.

Solger.

83.

Εὖ πρᾶσσε. Τὰ φίλων δ' οὐδὲν, ἤν τις δυστυχῇ.

Euripides.

Sey glücklich! trifft dich Elend, sind die Freund' entflohn.

Bothe.

84.

Μόνη κτημάτων ἡ ἀρετὴ ἀναφαίρετον.

Stobaeus.

Von allen Besitzthümern ist nur die Tugend unentreißbar.

85.

Κρύψαι, — —
Ἅπαντα τἄλλα τις δύναιτ' ἂν, πλὴν δυοῖν,
Οἶνόν τε πίνων εἰς ἔρωτά τ' ἐμπεσών·
Ἀμφότερα μηνύειν γὰρ ἀπὸ τῶν βλεμμάτων.
Καὶ τῶν λόγων αὖ· ὥστε τοὺς ἀρνουμένους
Μάλιστα ταῦτα καταφανεῖς πολλοὺς ποιεῖν.

ANTIPHANES.

Man kann, — —
Das andre alles heimlich halten, außer zwei:
Wer Wein getrunken, wer von Liebe ward bestrickt,
Denn beides schon verräth die Farbe des Gesichts,
Sodann die Reden auch, daß wer es läugnen will,
Am meisten dadurch sich den Andern offenbart.

Falbe.

Römer

und

neuere lateinische Dichter.

I.

1.

Spes alit agricolas, spes sulcis credit aratis
  Semina, quae magno foenore reddat ager.
Haec laqueo volucres, haec captat arundine pisces,
  Cum tenues hamos abdidit ante cibus.
Spes etiam valida solatur compede vinctum:
  Crura sonant ferro sed canit inter opus.

Tibull.

Hoffnung nähret die Pflüger, der Furche vertraut sie die Saat an,
  Daß sie der Acker zurück zahle mit mächtigem Zins.
Sie fängt Vögel im Herd, den Fisch an angelnder Ruthe,
  Wo ihm der Köder vorher spitzige Haken verbarg.
Hoffnung tröstet auch ihn, den die Kette, die mächtige, fesselt,
  Eisen umklirrt ihm den Fuß, aber doch singt er zum Werk.

Koreff.

2.

Tu, quamcunque deus tibi fortunaverit horam,
Grata sume manu, nec dulcia differ in annum:
Ut, quocunque loco fueris, vixisse libenter
Te dicas; nam si ratio et prudentia curas,
Non locus effusi late maris arbiter, aufert:
Coelum, non animum, mutant, qui trans mare
currunt.
Strenua nos exercet inertia; navibus atque
Quadrigis petimus bene vivere. Quod petis,
hic est;
Est Ulubris, animus si te non deficit aequus.

Horat.

2.

Freund, nimm jegliche Stunde mit Dank an, welche die Gottheit
Dir zutheilt, nicht erst in der Zukunft hoffe die Freuden:
Daß du an jeglichem Orte nach Wunsch gelebet zu haben
Sagen kannst; denn entfernt die Vernunft nur Sorgen und Klugheit,
Und nicht Städte, die weit hinschaun in die brausenden Fluthen;
Aendert die Luft doch Gesinnungen nicht, wer über das Meer schifft.
Thätiges Nichtsthun treibet uns an, wir suchen zu Schiff' und
Wagen das Glück, und — es ist doch hier, das so sehnlich gewünschte,
Ist zu Ulubrä gar, wofern dir's im Innern nur recht ist.

Falbe.

3.

Vitam quae faciunt beatiorem,
— — — — — haec sunt:
Res non parta labore, sed relicta,
Non ingratus ager, focus perennis,
Lis nunquam, toga rara, mens quieta,
Vires ingenuae, salubre corpus,
Prudens simplicitas, pares amici,
Convictus facilis, sine arte mensa,
Nox non ebria, sed soluta curis,
Non tristis torus, et tamen pudicus,
Somnus, qui faciat breves tenebras,
Quod sit, esse velis, nihilque malis,
Summum nec metuas diem, neque optes.

MARTIAL.

3.

Was unser Leben höchst beglückt,

— — — — — ist dies:

Geerbtes nicht erworb'nes Gut,

Ein fruchtbar Feld, ein Heerd, der immer brennt,

Nie Zank, Geschäfte selten, heitrer Sinn,

Gesunder Körperbau und Geisteskraft,

Gewitzte Ehrlichkeit, ein gleichgestimmter Freund,

Ein leichtes Mahl, und ohne Kunst der Tisch,

Des Nachts nicht trunken, aber sorgenfrei,

Ein keusches, doch nicht allzuernstes Weib,

Ein Schlaf, der kurze Dunkelheit verschafft,

Gern bleiben was man ist, sich beßres wünschen nicht,

Den letzten Lebenstag nicht wünschen und nicht scheun.

Falbe.

4.

Vivere naturae si convenienter oportet
Ponendaeque domo quaerenda est area primum,
Novistine locum potiorem rure beato?
Est, ubi plus tepeant hiemes? ubi gratior aura
Leniat et rabiem Canis et momenta Leonis,
Cum semel accepit solem furibundus auctum?
Est, ubi divellat somnos minus invida cura?
Deterius Libycis olet aut nitet herba lapillis?
Purior in vicis aqua tendit rumpere plumbum,
Quam quae per pronum trepidat cum murmure rivum?

Horat.

4.

Wenn es dem Menschen geziemt, der Natur einstimmig
zu leben,
Wenn man erstlich den Platz sich erwählt, eh' man
Häuser erbaut:
Kennst du ihn reizender noch, als des Landmanns selige
Fluren?
Wo ist lauer der Herbst? wo wird ein milderes Lüftchen
Kühlen des Hundsterns Wuth und zugleich den nahenden
Löwen,
Wenn er ergrimmt einmal auffing die stechende Sonne?
Wo wegscheucht auch minder der Schlaf die neidischen
Sorgen?
Duftet und glänzt wohl schlechter das Gras, als die
Lybischen Steine?
Strebt auch reineres Wasser der Stadt Bleiröhren zu
sprengen,
Als es ein fallender Bach mit sanftem Gemurmel herab-
eilt?

Falbe.

5.

Melius tranquilla sine armis
Otia solus ages, sicut coelestia semper
Inconcussa suo volvuntur sidera lapsu.
Fulminibus proprior terrae succenditur aer,
Imaque telluris ventos, tractusque coruscos
Flammarum accipiunt: nubes excedit Olympus
Lege deûm. Minima rerum discordia turbat:
Pacem magna tenent.

Lucanus.

O, ruhmvoll lebst du von Waffen
Fern, einsam in Ruhe, den Sternen des Himmels vergleichbar,
Die in eigener Bahn unerschütterlich ewig dahin gehn.
Näher dem Erdball sieht man die Luft mit Blitzen entzündet;
Drinnen erbrauset die Tiefe von Winden zugleich und der Flammen
Schlängelndem Zug. Hoch über Gewölk, nach der Götter Gesetzen,
Ragt der Olymp. Uneinigkeit stürmt in den niedrigen Wesen:
Fried' ist in Großen.

Falbe.

6.

Ad quae noscenda aer ingredi, transmittere mare solemus, ea sub oculis posita negligimus: seu quia ita natura comparatum, ut proximorum incuriosi, longinqua sectemur; seu quod omnium rerum cupido languescit, quum facilis occasio est; seu quod differimus, tanquam saepe visuri, quod datur videre, quoties velis cernere.

Plinius.

Was wir zu sehen, Reisen unternehmen und Meere zu durchschiffen pflegen, das achten wir nicht, wenn es dicht vor unsern Augen liegt: entweder weil es unsere Natur nun einmal so mit sich bringt, daß wir um das Nahe unbekümmert, nur nach dem Entfernten jagen; oder weil der Hang nach allen Dingen ermattet, sobald man sie leicht haben kann; oder weil wir das, was wir sehen können, so oft wir wollen, immer noch aufschieben, als wenn wir es noch oft genug sehen würden.

Falbe.

7.

Nunc ades, alterno complectens omnia nexu,
O rerum mixtique salus, concordia, mundi,
Et sacer orbis amor: magnum nunc secula nostra
Venturi discrimen habent.

Lucanus.

Itzt nun bist du, die alles umfaßt mit ewigen Banden,
Du, o Concordia, da, der Ding' und zerrütteten Welt Heil,
Und du heilige Lieb' auf der Erd': itzt unsere Zeiten
Sind der Entscheidungen voll für die Zukunft.

Falbe.

8.

Vera et sapiens animi magnitudo, honestum *illud*, quod maxime naturam sequitur, in factis positum non in gloria judicat.

Cicero.

Eine wahrhaft große und weise Denkungsart setzt jene Würde, die in allem der Regel und dem Maaße der Natur folgt, nicht in Ruhm, sondern in That.

9.

— Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nostris, rebusque sit utile nostris:
Carior est illis homo, quam sibi.

Juvenal.

— Willst du berathen seyn,
So überlaß den Göttern, was uns frommt,
Und was zu unserm Besten dient, zu wägen;
Der Mensch ist theurer ihnen, als sich selbst.

10.

Dum abest quod avemus, id exsuperare videtur
Caetera; post aliud, quum contigit illud avemus
Et sitis aequa tenet.

Lucret.

So lange wir ein liebes Ding noch nicht besitzen,
So lange geht es über Alles uns, doch kaum
Erlangen wir's, so gieren wir nach neuem Spielzeug.

11.

Absentem qui rodit amicum;
Qui non defendit, alio culpante; solutos
Qui captat risus hominum famamque dicacis;
Fingere qui non visa potest, commissa tacere
Qui nequit: hunc tu caveto.

Horat.

Wer den Freund abwesend verlästert,
Ihn nicht schützt, wenn ein andrer ihn angreift; lautes Gelächter
Nur zu schaffen sich müht, und den Ruf des beißenden Spötters;
Wer aussinnt, was nimmer geschah; wer nicht ein Geheimniß
Treu bewahrt, der ist schwach, den meid', vermeid' ihn.

Falbe.

12.

Hoc est
Vivere bis, vita posse priori frui.

Martial.

Doppeltes Leben ist's, in der Erinnerung leben.

13.

Quotus enim quisque (nostrorum iuvenum) vel aetati alterius, vel auctoritati, ut minor, cedit? statim sapiunt, statim sciunt omnia: neminem verentur, imitantur neminem, atque ipsi sibi exempla sunt.

Plinius.

Wie wenige unsrer Jünglinge stehen andern ältern, oder angesehenen nach im Gefühl ihrer Schwäche? Gleich sind sie klug, gleich wissen sie alles: sie haben vor keinem Achtung, setzen sich keinen zum Muster vor, sie selber sind sich Beispiel.

Falbe.

14.

Sapiens divitiarum naturalium quaesitor acerrimus.

Seneca.

Der Weise ist ein eifriger Sammler der Schätze der Natur.

15.

Ut maris tranquillitas intelligitur, nulla, ne minima quidem aura, fluctus commovente: sic animi quietus et placatus status cernitur, cum perturbatio nulla est, qua moveri queat.

Cicero.

Wie dann nur eine vollkommene Meeresstille herrscht, wenn kein, auch nicht das leiseste Lüftchen die Wellen bewegt; so ist das Gemüth auch dann nur völlig ruhig und still, wenn keine Leidenschaft es bewegt.

16.

— An vivere tanti est?
Cogimus a suetis animum suspendere rebus,
Atque ut vivamus, vivere desinimus.

Corn. Gall.

Ist Leben so viel werth?
Wir sollen das Gewohnte uns entschlagen,
Und nicht mehr leben, weil wir leben wollen.

17.

Vacare culpa magnum est solatium; praesertim cum habeam duas res, quibus me sustentem, optimarum artium scientiam et maximarum rerum gloriam; quarum altera mihi vivo nunquam eripitur, altera ne mortuo quidem.

Cicero.

Frei von Schuld seyn, ist ein großer Trost, zumal wenn man zwei Stücke hat, auf die man sich noch stützen kann: Wissenschaften und den Ruhm großer Thaten; von denen jene uns im Leben und dieser selbst im Tode nicht entrissen werden kann.

18.

Omnia vitia in aperto leviora sunt, et tunc perniciosissima, quum simulata sanitate subsidunt.

Seneca.

Alle Uebel, die offen vor uns liegen, kommen uns geringe vor, liegen sie aber auf dem Grunde, so ist ihnen um so weniger zu trauen.

19.

Equidem optimum et emendatissimum existimo, qui ceteris ita ignoscit, tanquam ipse quotidie peccat; ita peccatis abstinet, tanquam nemini ignoscat.

Plinius.

Ich halte den für den besten und vollkommensten Mann, der andern so bereitwillig verzeiht, als wenn er täglich selber fehlte; aber sich so sorgfältig des Fehlens enthält, als wenn er keinem verzeihen wollte.

Falbe.

20.

Conscia mens ut cuique sua est, ita concipit intra
Pectora pro facto, spemque metumque suo.

Ovid.

Nach innerem Bewußtseyn seiner That,
Der guten und der bösen, ruht das Herz
Bald auf der Hoffnung weichen Rosen, bald
Auf scharfen Dornen der erwachten Furcht.

21.

Est quaedam etiam dolendi voluptas: praesertim si in amici sinu defleas, apud quem lacrimis tuis vel laus sit parata vel venia.

Plinius.

Auch der Schmerz hat eine Art Vergnügen, zumal wenn man sich an dem Busen eines Freundes ausweinen kann, bei welchem unsre Thränen Lob oder Verzeihung finden.

Falbe.

22.

Non enim hilaritate nec lascivia, nec risu aut joco comite levitatis, sed saepe etiam tristes firmitate et constantia sunt beati.

Cicero.

Nicht nur bei Scherz und Spiel, bei Lachen, Zeitvertreib und Wollust, des Leichtsinns Gefährten, herberget des Lebens Glück. Denn auch den Mann von stillem Ernste findet es oft in festem Muthe, weil er seine Uebel trägt.

23.

Interea dum fata sinunt iungamus amores
Jam veniet tenebris mors adoperta caput.

Tibull.

Laß uns indeß, da Geschick es noch gönnt, uns liebend vereinen,
Schon wird kommen der Tod, schattenumnachtet das Haupt.

Koreff.

24.

Non enim paranda nobis solum, sed fruenda sapientia est.

Cicero.

Damit ist's nicht gethan, Schätze der Weisheit blos zu sammeln; wuchern muß man damit.

25.

Non cum corpore exstinguuntur magnae animae.

Tacitus.

Nicht mit dem Körper erlöschen große Seelen.

26.

— Medio de fonte leporum
Surgit amari aliquid, quod in ipsis floribus augat.

LUCRET.

— Auch am Quellenrande der Freude
Sprießet Wermuth auf, der bitter ist, selbst wenn er blühet.

27.

Dedit hoc providentia divina munus, ut honesta magis iuvarent.

QUINTIL.

Der größte Seegen, den Gott der Menschheit gab, ist, daß Ehrlichseyn am längsten währt.

28.

Nimium boni est, cui nihil est mali.

CICERO.

Wer frei von Uebeln ist, genießt des Guten viel.

29.

Mirum quo procedat improbitas cordis humani parvulo aliquo invitante successu.

PLINIUS.

Bewundernswürdig ist es, wie kühn des Menschen Herz ist und übermüthig, wenn ihm das Glück ein wenig günstig ist.

30.

Fortunae miseras auximus arte vias.

PROPERT.

Ein Unbild aus des Schicksals Hand,
Erhöhen wir durch Kunst zum Jammer.

31.

Calamitosus est animus futuri anxius.

SENECA.

Der ist ein Kind des Jammers, deß Seele vor der Zukunft zittert.

32.

Mihi quidem laudabiliora videntur omnia, quae sine venditatione et sine populo teste fiunt.

CICERO.

Jede Handlung dünkt mich um so ruhmvoller, je mehr sie ohne Geräusch und Schau des Volks geschieht.

33.

Laetius est quoties magno sibi constat honestum.

LUCAN.

Um so inniger erfreut die schöne That den Mann, je mehr sie ihm gekostet.

34.

Prima, quae vitam dedit, hora carpsit.

SENECA.

Die erste Stunde, die das Leben giebt,
Raubt auch des Lebens erste Stunde.

35.

Male terrore veneratio acquiritur: longeque valentior amor ad obtinendum quod velis, quam timor.

Plinius.

Auf sehr unrechte Art sucht man sich Achtung durch Furcht zu verschaffen: weit kräftiger als Furcht ist Liebe zur Erreichung einer Absicht.

Falbe.

36.

Curae leves loquuntur, ingentes stupent.

Seneca.

Ein leichter Kummer hat Worte,
Ein tiefer Kummer ist stumm.

37.

Mores cuique sui fingunt fortunam.

Corn. Nep.

Wie jeder gesinnt ist, so ist sein Glück.

39.

Quare, dum licet inter nos laetemur amantes

Non satis est ullo tempore longus amor.

Propert.

Drum laßt froh uns die Liebe genießen, so lang' es erlaubt ist,

Denn in jeglicher Zeit eilt sie zu flüchtig hinweg.

von Strombeck.

40.

Unus quisque sua noverit ire via.

Persius.

Laß jedem seine eigne Laune,

Laß jedem seinen eignen Weg.

41.

Satius est supervacua discere, quam nihil.

Seneca.

Besser etwas Ueberflüßiges wissen, als Nichts.

42.

Nec fortuna probat causas, sequiturque merentes;
Sed vaga per cunctos nullo discrimine fertur.
Scilicet est aliud quod nos cogatque regatque
Maius, et in proprias ducat mortalia leges.

Manil.

Des Glückes Beistand hält nicht immer bei'm Verdienst,
Es wankt nach Grillen hier hin, dort hin.
Denn, was uns treibt, sind höhere Gesetze,
Die richten nicht nach Menschenrath.

43.

Omnia sunt ingrata; nihil fecisse benigne est
Imo etiam taedet, taedet obestque magis.

Catull.

Alles ist undankbar, wohlthätig handeln gilt gar nichts:
Ja noch mehr, es verdrießt: mehr noch, es schadet sogar.

Ramler.

44.

Reveraque metus hominum, curaeque sequaces,
Nec metuunt sonitus armornm, nec fera tela:
Audacterque inter reges, rerumque potentes
Versantur, neque fulgorem reverentur ab auro.

LUCRET.

O wahrlich! Sorgen des Gemüths, bleiche Furchtgespenster,
Fliehn nicht vor'm Waffendonner, vor'm Pfeilgezische nicht.
Kühn mischen sie sich unter Könige,
Scheu'n nicht die Herrn der Welt,
Und achten nicht des Goldes und der Edelsteine Glanz.

45.

Is poterit felix una remanere puella,
Qui nunquam vacuo pectore liber erit.

PROPERT.

Der vermag es, beglückt bei einer Geliebten zu bleiben,
Dessen zärtliches Herz stets der Gebieterin dient.

von Strombeck.

46.

Parvulum differt, patiaris adversa, an exspectes: nisi quod tamen est dolendi modus, non est timendi. Doleas enim, quantum scias accidisse; timeas quantum possit accidere.

Plinius.

Es ist wenig verschieden, ob man ein Unglück leidet, oder noch befürchtet: ausgenommen, daß der wirkliche Schmerz doch ein Maaß hat, aber nicht die Besorgniß. Denn man empfindet Schmerz über das, was man wirklich erfahren hat; man besorgt aber, was sich alles noch ereignen kann.

Falbe.

47.

Vivite felices memores et vivite nostri
Sive erimus, seu nos fata fuisse volent.

Tibull.

Lebet, o Freunde, beglückt, und lebet, meiner gedenkend,
Will nun Geschick, daß ich leb' oder gewesen nur sey.

Koreff.

48.

Omnino, si quidquam est decorum, nihil est profecto magis, quam aequabilitas universae vitae, tum singularum actionum: quam conservare non possis, si aliorum naturam imitans, omittas tuam.

Cicero.

Wenn je etwas von Menschenwürde zeugt, so ist es gewiß vor allen andern Gleichmuth im ganzen Leben sowohl, als in einzelnen Handlungen; die man nicht behaupten kann, wenn man nur nach andern, und nicht nach und durch sich selber lebt.

49.

Multum interest, utrum peccare quis nolit, aut nesciat.

Seneca.

Groß ist der Unterschied zwischen dem, der nichts Böses thun kann, und dem, der's nicht thun will.

50.

— Carpamus dulcia: nostrum est
Quod vivis, cinis et manes et fabula fies.

Persius.

Laß Blumen uns pflücken
Am Wege des Lebens!
Nur Frohsinn heißt Leben.
Bald werden wir Schatten
Zur Asche, zum Mährchen.

51.

Quanquam difficile est se noscere. Γνῶθι σεαυτὸν,
Quam propere legimus, tam cito negligimus.

Auson.

Traun! es ist schwer, sich selbst zu erkundigen. Kenne dich selber!
Lieset man eben so rasch, als man es wieder vergißt.

Falbe.

52.

Non opibus mentes hominum curaeque levantur
Nam fortuna sua tempora lege regit.

Tibull.

Reichthum lindert nicht Gram, erleuchtet des Menschen Gemüth nicht,
Denn das Leben beherrscht waltend Fortuna's Gesetz.

Koreff.

53.

— — Mulier cupido quod dicit amanti
In vento et rapido scribere oportet aqua.

Catull.

— — Was ein Weibchen dem brünstig liebenden Mann sagt,
Schreibe man nur in den Wind und in den reißenden Strom.

Ramler.

54.

Naturam sequi, patriaeque impendere vitam,
Nec sibi, sed toto genitum se credere mundo.

Lucan.

Folgen dem Ruf der Natur, und der Heimath opfern sein Leben,
Sich nicht, sondern dem Menschengeschlecht geboren zu glauben.

Falbe.

55.

Quomodo lucem noctemque omnibus hominibus, ita omnes terras fortibus viris natura aperuit.

Tacit.

Wie allen Menschen Tag und Nacht, so hat den Umkreis der Erde Natur den Kräftigen aufgeschlossen.

56.

Multum sibi adiicit virtus lacessita.

Seneca.

Die Tugend stärket mächtig sich durch Kampf.

57.

Crudeles divi! serpens novus exuit annos:
Formae non ullam fata dedere moram.

Tibull.

Grausame Göttin! die Schlange sie streift verjünget die Jahr' ab.
Ach! nur der Schönheit gönnt keinen Verzug das Geschick.

Koreff.

58.

Non tam iucundum est vindicari, quam decipi miserum.

Plinius.

Es ist nicht so süß, sich gerächt, als es kränkend ist, sich betrogen zu sehen.

Falbe.

59.

Pectus est, quod disertum facit.

Quintil.

Das Herz macht uns beredt.

60.

Ut necesse est lancem in libra ponderibus impositis deprimi: sic animum perspicuis cedere.

Cicero.

Wie es ein ewiges Naturgesetz ist, daß das Zünglein folge der Schaale, worauf das Gewicht gelegt wird; so folgt der Verstand dem Gewicht überzeugender Gründe.

61.

Multo deformius amittere, quam non adsequi laudem.

Plinius.

Weit häßlicher ist es, den Ruhm zu verlieren, als ihn sich nicht erworben zu haben.

Falbe.

62.

Nunquam ad liquidum fama perducitur.

Quintil.

Der Ruf schließt niemals reine Rechnung ab.

63.

Audeat invito ne quis discedere amore:
Aut sciat egressum se prohibente Deo.

Tibull.

Wage doch Niemand hinfort zu scheiden, wenn Amor es wehret,
Oder wenn dennoch er reist, wiss' er, es zürn' ihm ein Gott.

Koreff.

64.

Nil credens acti, quum quid superaret agendum.

Lucan.

Glaub', es sei nichts noch geschehn, wenn noch etwas bleibt zu beenden.

Falbe.

65.

Saepe venit magno foenore tardus amor.

Propert.

Wahrlich die Lieb' erscheint öfter mit Wucher noch spät.

von Strombeck.

66.

Ita finitima sunt falsa veris, ut in praecipitem locum sapiens non debeat se committere.

Cicero.

Wahrheit und Falsches gränzt so nahe zusammen, daß ein Weiser jede Jähe vermeiden muß.

67.

Nulli patientius reprehenduntur, quam qui maxime laudari merentur.

Plinius.

Keiner läßt sich lieber tadeln, als wer am meisten Lob verdient.

Falbe.

68.

Magnam rem puta unum hominem agere.

Seneca.

Glaube mir, es ist nichts Geringes, als Mensch sich immer gleich zu handeln.

69.

— Prima est haec ultio, quod se
Judice nemo nocens absolvitnr.

JUVENAL.

Das ist die erste Strafe des Verbrechers,
Daß sein Gewissen niemals frei ihn spricht.

70.

Nonnunquam necessitati parendum, quae pars rationis est.

PLINIUS.

Man schicke sich zuweilen in die Zeit, denn das gehört mit zur Klugheit.

Falbe.

71.

Nullum sine auctoramento malum est.

SENECA.

Kein Unglück kömmt, das nicht ein Glück mitbringe.

72.

Hoc ipsum ita iustum est quod recte fit, si est voluntarium.

Cicero.

Tugend ist nur in so fern Tugend, als sie aus dem freien Willen kommt.

73.

Neque enim quasi lassa et effoeta natura, ut nihil iam laudabile pariat.

Plinius.

Denn so abgemattet und erschöpft ist die Natur doch nicht, daß sie nichts Lobwürdiges mehr gebären könnte.

Falbe.

74.

Difficile est longum subito deponere amorem.

Catull.

Schwer ist's lange gehegter Liebe sich schnell zu entladen.

Ramler.

75.

Bonus animus in mala re est dimidium mali.

PLAUTUS.

Ein gut Gewissen läßt des Uebels Hälfte nur empfinden.

76.

Si lubido possidet, ea dominatur, animus nihil valet.

SALUST.

Wenn Leidenschaft fesselt, diese herrscht, vermag der Geist nichts.

Joh. Schulze.

77.

Aditum nocendi perfido praestat fides.

SENECA.

Treuherziger Glaube baut geheime Werkstatt dem Betrüger.

78.

Sit subitum, quodcunque paras: sit caeca futuri
Mens hominum fati: liceat sperare timenti.

LUCAN.

Rasch sey jegliche That, die du vorhast: bleibe der Zukunft
Fremde der Sterblichen Geist: man lasse dem Zagenden Hoffnung.

Falbe.

79.

Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.

MANIL.

Weil wir geboren werden, sterben wir,
Das Ende faßt den Anfang.

80.

O quid solutis est beatius curis?
Cum mens onus reponit, ac peregrino
Labore fessi venimus ad larem nostrum
Dcsideratoque acquiescimus lecto,
Hoc est quod unum est pro laboribus tantis.

CATULL.

Wie selig machen überstandene Drangsale,
Wenn man die Bürde ganz vom Herzen wegwälzet,
Von fremder Arbeit müde zu den Hausgöttern
Zurückkehrt, wieder im erwünschten Bett ausruht!
Und dieß ist auch für alle übrige Last alles.

Ramler.

81.

Eodem enim vitio est effusio in laetitia, quo in dolore contractio.

CICERO.

Ueberspannung in der Freude und Abspannung im Schmerz sind beides Fehler.

82.

Omnia quae secundum naturam sunt, estimatione digna sunt.

CICERO.

Alles Natürliche ist schätzenswerth.

83.

Potentissimus est, qui se habet in potestate.

SENECA.

Der Mächtigste ist, der sich selbst in seiner Macht hat

II.

1.

Non tantum facies roseo niveoque colore
Mista placet, pulchrique oculi pulchrique capilli,
Singulaque aethereas imitantia membra figuras:
Quantum compositi mores et splendor honestae
Mentis, quam vitio virtus seclusit ab omni.

MARCELL. PALINGEN.

Nicht so kann uns reizen ein Antlitz, rosig und schneeweiß
Täuschend gemischt, und Augen voll Reiz und zierlichen Haarwuchs,
Und manch einzelnes Glied, das nachahmt Göttergestalten:
Als anständige Sitten und eines gebildeten Geistes
Ruhm, den halte die Tugend entfernt von jeglichem Laster.

Falbe.

2.

Quae semel certo metuendus arcu
Fixit, aut recti timor, aut cupido,
Rara pacatis agitata sidunt
Pectora curis.

SARBIEVIUS.

— Wer von dem graden Pfad der Tugend
Wich, wen irgend der Lüste Wuth ergriffen,
Dessen Herz befreiet von stäter Unruh
Nichts so leicht wieder.

Rathsmann.

3.

Nil adeo dulce est, quod non videatur amarum,
Et non displiceat, si plus duraverit aequo.

MARC. PALING.

Nichts ist süß sogar, daß es nicht auch bitter erschiene,
Nicht mißfiele, sobald der Genuß zu sehr sich verlängert.

Falbe.

4.

Pauper infelix habet unde sese
Jactet: et fatis velut exprobrando
Maior ostendat nitidum sinistri
Pollicis unguem.

Balde.

Der Unglückliche, der mit Muth sein Unglück
Träget; gegen das Schicksal selbst erscheint er
Wie ein Sieger: Ich bin, so spricht er schweigend,
Größer als du bist.

von Herder.

5.

Omnia mors superat: fatum secum omnia claudit.
Non tamen hoc nostras finit amicitias.

Jovian. Pontan.

Alles bewältigt der Tod: es verschließt mit sich alles
das Schicksal.
Unserer Freundschaft Bund aber zernichtet er nicht.

Falbe.

6.

Virtutem solidi pectoris hospitam
Idem portat equus, qui dominum, neque
Aut campo melior pone perambulat,
Aut mensae comes assidet.

SARBIEVIUS.

Hohe Tugend bewohnt gern eine männliche
Brust, und folget, wohin ihrem Besitzer sein
Roß trägt, ist zum Gelag', ist dir zur Feldschlacht selbst
Stets die beste Geleiterin.

Rathsmann.

7.

Nullam mens bona ianuam
Nullum limen habet.

BALDE.

Des Redlichen
Offnes, reines Gemüth kennet die Riegel nicht,
Nicht die Mauern.

von Herder.

8.

Intus est, quo sis opulentus, intus
Gaza Persarum latet: intus auri
Vena subluret penetranda, frustra
Quaeritur extra.

BALDE.

Innere Schätze beglücken. Dir im Innern
Lieget Edelgestein und Gold; da grabe
In den Grüften. Von außen suchst du ewig
Ruhe vergebens.

von Herder.

9.

Non si sol semel occidit,
Non rubris iterum surget ab Indiis.

SARBIEVIUS.

Geht die Sonn' auch hinab, so steigt
Sie am rosigten Ost wieder doch auf zu uns.

Rathsmann.

10.

Namque ubi in humanis nulla est constantia rebus,
Quid spe fallaci pascere vota iuvat?
Illi vita fuit longissima, quisquis honeste
Occidit; et spretis, quae videt, alta petit.

Titus Strozza.

Weil in menschlichen Dingen sich nimmer Beständigkeit findet,
Was im nichtigen Wahn nähren wir gerne den Wunsch?
Der hat sicher von allen gelebt am längsten, der ruhmvoll
Endete, welcher den Blick, schmähend das Irdische, hebt.

Falbe.

11.

Qui tibi luget, tibi gaudet; hic est
Verus amicus.

Balde.

— — mit dir will ich, Freud' und Schmerzen
Theilend, dein Freund seyn.

von Herder.

12.

Iniqua mens a se prius exigit
Poenas nocentes, et Nemesis sibi
Fit ipsa. Nam quo laeta dormit
Culpa toro?

BALDE.

Der Schuldige büßet, glaub' es, die Schuld zuerst
In sich. Sie fodert Rache; die Nemesis
Wird er sich selbst. O welch ein Ruhbett
Wieget je ein beschwert Gewissen
In sanften Schlaf ein?

von Herder.

13.

Mitte cunctari bonus esse, nec te
Differ incertum.

BALDE.

Schiebe nicht auf, vor allen andern
Dich zu haben, und werd' in festem Herzen
Deiner gewiß erst.

von Herder.

BIBLIOTHECA REGIA

14.

Rebus adversis agitata virtus
Crescit, et robur cruciata longo
Sumit attritu, meliusque terso
Candicat ore.

Otium clari fugiunt honores,
Nobiles ducit labor ad triumphos;
Sudor insignes iter ad coronas
Monstrat apertum.

Unico vitrum superatur ictu;
Spernit incudes adamas, et omnem
Malleum: virtus animosa casum
Sustinet omnem.

Baptista Spagnoli.

14.

Tugend, welche das Unglück übet,
Wächst, und, gequält durch längeres Leiden,
Nimmt sie an Kraft zu, glänzet im Antlitz
Heller, geprüfet.

Ruhe verabscheun glänzende Ehren,
Rühmlicher Kampf nur führt zu Triumphen,
Schweiß nur zeiget die offene Bahn zu
Stralenden Kränzen.

Glas zerstört ein einziger Schlag; doch
Jeglichem Hammer und Ambos trotzet
Ein Diamant, die Tugend beherzt trägt
Jegliches Schicksal.

Falbe.

15.

Quod tibi larga dedit hora dextra,
Hora furaci rapiet sinistra:
More fallentis tenerum jocosae
Matris alumnum.

Mobiles rerum dubiique casus
Regna mortalis tenuere vitae
Sedulus metae, properat fugacis
Impetus aevi.

SARBIEVIUS.

Was Fortunens milde Rechte dir schenkte,
Das nimmt diebisch dir wieder ihre Linke:
Also täuschet den zarten Säugling eine
Scherzende Mutter.

Es beherrschet das Glück hienieden Alles,
Immer wechselnd mit ungewisser Laune,
Und befördert so schnell des flücht'gen Lebens
Tage zum Ziele.

Rathsmann.

16.

O tandem Italiae duros miserate labores,
Aspice nos tantis bellorum casibus haustos!
Da tandem hoc nostris abolere dedecus annis,
Saevitiam, quidquidque bonis conatibus obstat.
Da demum evicta belli impietate —
— totam unanimi Europam componere voto,
Atque adeo in solido titubantia regna locare!

Pierius Valerianus.

Habet doch Mitleid endlich mit Deutschlands schrecklichem Drangsal!
Sieh' auf uns, die erschöpft durch so viel' Unfälle des Kriegs sind!
Laß doch unsere Jahre zuletzt noch tilgen die Schande,
Jeglichen Frevel und was das Bemühn des Guten verhindert.
Laß, wenn endlich der Frevel des Kriegs besieget ist —
Mit einstimmigem Wunsch sich Europa völlig vereinen!
Um auf sicheren Grund die wankenden Reiche zu setzen!

Falbe.

17.

Omnibus semper placuisse, res est
Plena fortunae: placuisse paucis
Plena virtutis: placuisse nulli
Plena doloris.

BALDE.

Allen immer gefallen ist ein Glücksspiel,
Wenigen gefallen ein Werk der Tugend,
Wenn's die Besseren sind. Gefallen Niemand
Schmerzet und kränket.

von Herder.

18.

Otia nequitiam suadent, dat luxus amori
Fomenta, in venerem saeve Lyaee rapis.

JOVIAN. PONTAN.

Ruhe verleitet zum Frevel, und Ueppigkeit spendet der Liebschaft
Nahrung, zur Wollust führt Bacchus entzügelt den Sinn.

Falbe.

19.

Esse multorum est et habere corpus:
Vivere ad paucos venit. Hujus usum
Sola mens caeco scelerum tumultu
Libera praestat.

Balde.

Viele weben umher, und ach wie wenig
Leben! Lebet der Körper? Das Gemüth nur,
Frei von Sorgen und Schuld, genießt und brauchet
Tage des Lebens.

von Herder.

20.

Simplicitas nos prisca iuvat, nos parca suppellex,
Et facilis victus et sine sorde toga.

Jovian. Pontan.

Mich erfreuet der Sinn, mich kärglicher Hausrath,
Nahrung, die leicht man erhält, ohne Befleckung ein Kleid.

Falbe.

21.

Mensura rebus est sua dulcibus
Ut quodque mentes suasius afficit
Fastidium sic triste secum
Limite proximiore ducit.

Joh. Secundus.

Ein ewig Ziel ward jeglicher Lust gesetzt,
Daß, was den Geist in süßern Taumel reißt,
Auf kürzerm Pfad des Ueberdrusses
Trauriges Schattengewölk herbeiführt.

Passow.

22.

Difficile est tolerare; tamen laus omnis in hoc est,
Et labor assuetis mollior esse volet.

Jovian. Pontan.

Schwer ist's freilich zu dulden: doch Hochruhm krönet den Dulder,
Und der Leiden Gefühl wird durch Gewohnheit gestumpft.

Falbe.

123.

Ira malum minus est, brevibus quia praeterit horis:
Longa venenosus tempora vivit amor:
Vivit, et assiduis hominem cruciatibus angit,
Et tenet ardenti corda sepulta foco.

Baptista Spagnoli.

Zorn ist minderes Uebel, es währt nur wenige Stunden:
Giftiger Liebe Gewalt dauert auf längere Zeit:
Lebt und ängstet den Menschen mit ewigwährenden Qualen,
Selber auf loderndem Herd' hält sie gestorbener Herz.

Falbe.

24.

In pretio sunt rara: nihil virtute sed ipsa
Rarius: haec superis nos facit esse pares.

Jovian. Pontan.

Werth hat Seltenes: sprecht, was seltener sey als die Tugend:
Diese versetzt uns allein zu der Unsterblichen Höhn.

Falbe.

25.

O felix, quem res non implicuere caducae,
Quem nullus retinet posteritatis amor.
Quem nec cura domus nec deficientis in horas
Corporis aut vitae praetereuntis agit.
Felices frustra nobis promittimus annos,
Semper enim curae tristitiaeque premunt.

BAPTISTA SPAGNOLI.

Glücklich o! der nie in des Glückes Sturz wurde verwickelt,
Welchen der Nachwelt Lob nimmer zu etwas vermocht!
Den die Sorge des Hauses, des stündlich sinkenden Körpers,
Oder des rasch hinabeilenden Lebens nicht quält.
Ach! wir Arme versprechen umsonst uns glückliche Jahre,
Da uns Sorg' und Angst immer und immer verfolgt.

Falbe.

26.

Urbis opes valeant: nil rure beatius ipso:
  Rura placent musis, rura Diana colit:
Rura fides habitat, habitat probitasque pudorque,
  Et fas et pleno copia larga sinu.
O valeant urbes: quid enim felicius agro?

JOVIAN, PONTAN.

Lebe dann wohl du Pracht in der Stadt: nichts gleichet dem Landglück;
  Musen erfreuet das Land, Land ist Dianens Gelust.
Treue bewohnet das Land, auch Scham und Ehrlichkeit wohnt da,
  Recht, und der Ueberfluß, reich im gefülleten Schooß.
O lebt wohl ihr Städt': es ist glücklicher nichts als die Landflur.

Falbe.

27.

Corrumpunt maledicta animum, moresque verendos:
In veros sensus saepe abiere ioci.

Jovian. Pontan.

Schändliche Reden verderben den Geist und geachtete Sitten:
Denn es wandelt der Scherz oft sich in wahres Gefühl.

Falbe.

28.

Plusque meis oculis absens te semper amabo,
Et procul, ut colimus numina sancta colam.

Hieronymus Vida.

Mehr noch werd' ich dich stets als mein Aug' in Entfernungen lieben,
Dich hochachten getrennt, wie man die Götter verehrt.

Falbe.

29.

Ingenium viresque tuas cognosce, priusquam
Incipias aliquid. Turpe est desistere coeptis.
ANTON. MANCINELLUS.

Untersuche, bevor du beginnst, ob Geist und die Kräfte
Dir beiwohnen; es schändet, hernach ablassen vom Werke.

Falbe.

30.

Doctrinam citius quam aurum tibi delige, fili:
Est iunctis opibus melior sapientia rerum.
ANTON. MANCINELLUS.

Kenntniß suche dir eher, o Sohn, als Schätze des Goldes:
Mehr als Reichthum heisset geschätzt vor allen die Weisheit.

Falbe.

31.

Non est fabula dignior
Spectatore deo, quam patiens vir, et
Morbo cedere nescius.
Citra animum cecidere saevae
Tela fortunae miseros negantem
Edere questus.

Jacob Balde.

Nimmer verdient es so sehr ein Schauspiel,
Daß ein Gott es schaut, als ein Mann, der leidet,
Welchen auch nicht verleitet die Krankheit.
Nicht der Fortuna grimme Geschosse
Treffen den Geist, der die niedrigen Klagen
Auszustoßen sich absagt.

Falbe.

32.

Qui nulli noceat, prosit cuicunque, valebit
Ille bonus, similis dicitur ille dei.

Anton. Mancinellus.

Wer Niemandem geschadet und jeglichem nützet, ein solcher
Heißet uns gut und wird ähnlich der Gottheit genannt.

Falbe.

33.

Vita bonum commune quidem est: bene vivere solus
Novit, qui ingenii dona beata colit.

JOVIAN. PONTAN.

Leben ist zwar ein gemeinsam Gut: doch glücklich zu leben
Weiß nur der, der mit Lust Güter des Geistes gepflegt.

Falbe.

34.

Magna tenet, quem parva iuvant: ditissimus ille est,
Qui novit oblatis frui.

FRANCISC. OCTAVIAN.

Großes besitzt, wen Kleines erfreut; der lebet am reichsten,
Der, was er hat, zu brauchen weiß.

Falbe.

35.

Cuncta potest sprevisse aliquis; nemo omnia
habere.
Ille opibus vincet Croesos illi fluet Hermus,
Cui licet contemnere opes: sint denique certae
Divitiae virtus, sapientia: quas neque bellum,
Nec mors suprema potis est rapuisse favilla.

ANTON. MARIUS.

Alles verschmähn kann mancher; doch Niemand alles
besitzen.
Der besieget den Crösus an Macht, dem fließet der
Hermus,
Welcher sein Herz den Schätzen versagt: so bleibe dann
sichrer
Reichthum Tugend und Weisheit: die Krieg' uns weder
vermögen
Oder der Tod entreissen in loderndem Scheitergerüste.

Italiåner.

I.

Nè fune intorto crederò che stringa
Soma così, nè così legno chiodo:
Come la fé ch' una bella alma cinga
Dal suo tenace indissolubil nodo.
Nè da gli antichi par, che si dipinga
La santa fé vestita in altro modo,
Che d' un vel bianco, che la copra tutta
Ch' un sol punto un sol neo la può far brutta.

Ariost.

Kein Nagel kann so fest die Bretter halten,
Kein Seil umwindet eine Last so dicht,
Wie stets mit unauflöslich festem Walten,
Die Treue sich um schöne Seelen flicht.
Auch ward die heil'ge Treue von den Alten
Stets dargestellt auf andre Weise nicht,
Als so, daß weiße Schleier sie bedecken,
Die schon ein Punkt beschmutzt, ein kleiner Flecken.

Gries.

2.

— In cima e l' erto e faticoso colle
De la virtu riposto è il nostro bene.
Chi non gela, non suda, e non s'estolle
Da le vie del piacer, là non perviene.

Tasso.

— Auf der Tugend mühevollem Hügel,
Auf steilen Höhn wohnt unser höchstes Gut.
Dem wird es nie, der nicht in festem Zügel
Die Wollust hält, nicht Frost erträgt und Glut.

Gries.

3.

Il cuor degl' infelici ha sempre
Di spandersi bisogno, e facilmente
S' abbandona al piacer d' intenerirsi.

Monti.

Des Unglücklichen Herz
Theilt gern sich mit, und läßt sich gern
Von eines andern Mitgefühl erweichen.

4.

Non siate però tumide e fastose
Donne, per dir che l'uom sia vostro figlio;
Che de le spine ancor nascon le rose
E d'una fetida erba nasce il giglio.

Ariost.

Seyd nicht, ihr Frau'n, zu stolz ob eurem Loose,
Weil es den Mann zu eurem Sohne macht;
Denn aus den Dornen auch erblüht die Rose.

Gries.

5.

La virtu vera agli astri e al sol somiglia
Che della luce sua s'adorna e splende,
Ne dell' altrui capriccio o merto è figlia.

Casti.

Die wahre Tugend gleicht den Sternen, gleicht der Sonne,
Die sich mit ihrem eignen Lichte schmückt und glänzt,
Und nicht durch andrer Launen ihr Verdienst erhält.

6.

— Se le Sirene
Vedendo e ascoltando a vincer t' usi:
Così ragion pacifica reina
De' sensi fassi e se medesma affina.

Tasso.

Wenn der Sirenen Reiz dich nicht bethört,
So wird Vernunft zur Herrscherin der Sinne,
Und läutert sich im ruhigen Gewinne.

Gries.

7.

Scemasi de' mali
Sovente il peso col narrarli altrui.

Monti.

Es mindert sich
Sehr oft der Leiden schwere Last, wenn man
Dem Freunde sie vertraut.

8.

Se comunanza può esservi, amistà, concordia e legami fra gli uomini, la parità del fine che si propongono, e la reciprocità d'interesse, li generano solo e mantengono.

Alfieri.

Wenn unter den Menschen Gemeinschaft, Freundschaft, Eintracht und Bande statt finden können, so ist es bloß die Gleichheit des Zwecks, den sie sich vorsetzen und die Wechselwirkung des Interesse, das sie erzeugt und erhält.

9.

Convien, che l'uno e l'altro spirto scocchi
Insieme vada, insieme stia in eterno.

Ariost.

Vereint entfliehen sollen unsre Seelen,
Vereint auch bleiben bis in Ewigkeit.

Gries.

10.

Non invano
Soglion portarne ogni saetta i venti,
E la destra del ciel di giusta mano
Drizza l' arme talor contra i nocenti.

Tasso.

Nicht jeder Pfeil wird seinem Ziel geraubt.
Oft lenkt der Himmel selbst gerechte Waffen
Auf einen Schuld'gen, der sehr stark sich glaubt.

Gries.

11.

Gravi cose e nojose sono i movimenti varj della fortuna.

Boccaccio.

Grausam und niederschlagend sind oft die mannigfaltigen Wechsel des Glücks.

Soltau.

12.

Il mio cuor —
È tuo gran tempo, e tempo è ben, che trarlo
Omai tu debba; e non debb' io vietarlo.

TASSO.

Dies Herz —
Dein ist es längst, längst mußt' ich es entbehren,
Nimm es nur hin, ich darf es nicht verwehren.

Gries.

13.

— Tosto, o buona, o ria che la fama esce
Fuor d' una bocca, in infinito cresce.

ARIOST.

— Geht einmal der Ruf aus einem Munde
Gut oder schlecht, so wächst er jede Stunde.

Gries.

14.

Chi mette il piè su l'amorosa pania
Cerchi ritrarlo, e non v' inveschi l' ale.

Ariost.

Wer mit dem Fuß gerieth in Amors Falle,
Zieh' ihn zurück, ist noch der Fittig frei.

Gries.

15.

— Ascolta e taci
Poi movi a tempo le parole audaci.

Tasso.

— Schweig und höre,
Und, wenn es Zeit ist, sprich mit Ernst und Schwere.

Gries.

16.

Vattene in pace, alma beata e bella.

Ariost.

Glückseel'ge, schöne Seele, geh' in Frieden!

Gries.

17.

— Facilmente ogni scusa s'admette
Quando in amor la colpa si reflette.

Ariost.

Wo Liebe muß die Schuld des Fehlers tragen,
Da kann man wohl Verzeihung nicht versagen.

Gries.

18.

A incontrare i nemici, e 'l nostro fato
Andiamne pur deliberati insieme.

Tasso.

Laßt uns vereint, entschlossen, unserm Ziele
Entgegen gehn, dem Feind' und dem Geschick.

Gries.

19.

Nulla è al mondo, in c'huom saggio si fide.

Petrarca.

Nichts giebt es in der Welt, auf das der Weise baut.

20.

L' ignorante ed impudente
D' accoppiar al saggio ha l' arte:
E con lui tenta sovente
Della gloria esser a parte.

Pignotti.

Der unverschämte Dümmling nützt den Augenblick,
Sich an den Klugen anzuschließen,
Und so erhascht er oft das unverdiente Glück
Des Ruhms, der jenem wird, in Ruh mit zu genießen.

21.

— Augel notturno al sole
È nostra mente a i rai del primo vero.

Tasso.

Die ew'ge Wahrheit wirkt auf unsre Seele,
Wie Sonnenlicht auf ein Geschöpf der Nacht.

Gries.

22.

Giova soffrir un male
Quando, se a lui contrasti
Un altro più fatale
Avvien che ne sovrasti.

de' Rossi.

Dulde schweigend kleine Uebel,
Denn es weckt der Widerstand
Leicht ein größ'res, bittres Leiden,
Das man nie zuvor gekannt.

23.

Non conosce la pace, e non l'estima
Chi provato non ha la guerra prima.

Ariost.

— Keiner kennt und schätzet recht den Frieden,
Dem nicht vorher des Krieges Noth beschieden.

Gries.

24.

Aspro ver ti si cela:
Vuoi dagli nomini ajuto?
Il tuo bisogno cela:
Se il mostri, sei perduto.

Bertola.

Höre hier die bittre Lehre:
Hoffst du Hülfe? so verhehle
Was dich drückt: denn offenbarst du
Deine Noth, bist du verlohren. —

25.

Ogni rischio al valor sempre è sicuro
Tutte le vie son piane agli amorosi.

Tasso.

Der Tapferkeit verschwinden die Gefahren,
Und gleich ist jede Bahn dem Heldenmuth.

Gries.

26.

Quando lo sciocco vantasi
Di forza e di sapere
Alle prove disfidalo
Se lo vuoi far tacere.

Pignotti.

Wenn sich der Thor vermißt,
Ihm könne nichts mißlingen,
So kannst durch Proben du
Ihn gleich zum Schweigen bringen.

27,

Nè mai per caso poniate in obblio
Che, quanto amar si può, v'abbia amato io.

Ariost.

Nie — vergiß — Geliebte,
Daß ich, so sehr man lieben kann, dich liebte.

Gries.

28.

Spesso alla cura de' disastri suoi
L'uomo incauto destina
L'opra di violenta medicina
Ma se ne pente poi:
Quando di quella al forte impeto insano
Tenta stringere il freno, e il tenta invano.

DE' ROSSI.

Sehr oft bedient, ein Uebel abzuwenden,
Der unvorsicht'ge Mensch des heft'gen Mittels sich:
Doch bald bereut er es: denn unter seinen Händen
Erwächst es, wirkt es fürchterlich:
Umsonst ist sein Bemühn, der Kraft zu widerstehen,
Er unterliegt und muß hülflos zu Grunde gehen.

29.

Quanti inutili tu stimi
Che in giovar son forse i primi!

BERTOLA.

Ach wie so oft wir unnütz die zu schelten uns erdreisten,
Die mehr als wir, in stiller Demuth leisten!

30.

Beltà, senno, virtù, scettro reale
Gli anni fugaci ad arrestar non vale
Siam tutti viandanti in questa vita,
E giungiam presto al fin di nostra gita.

Pignotti.

Nicht Schönheit, nicht Gemüth, nicht Tugend, nicht Gewalten
Vermögen flücht'ge Jahre aufzuhalten:
Wir sind nur Waller auf dem Pfad' des Lebens
Und kommen bald zum Ziele unsres Strebens.

31.

Al saggio suo consiglio
Ascrive l'uom dopo un felice evento,
Ciò che nel gran periglio
Gli dettarono il caso, e lo spavento.

de' Rossi.

Es schreibt der Mensch, wenn er im Hafen weilt,
Oft seiner Erdenweisheit zu,
Was ihm im Augenblick der Noth
Der Zufall und der Schrecken eingegeben.

32.

O quante sono incantatrici, o quanti
Incantator fra noi, che non si sanno,
Che con lor arti, uomini e donne amanti
Di se, cangiando i visi lor, fatto hanno!
Non con spiriti costretti, tali incanti
Non con ossservazion di stelle fanno
Ma con simulazion menzogne e frodi
Legano i cor d'indissolubil nodi.

Ariost.

O wie viel Zaubrer, wie viel Zauberinnen,
Giebt's unter uns, und man erkennt sie nicht,
Die leicht der Frau'n und Männer Gunst gewinnen
Durch ihre Kunst und ein verstellt Gesicht!
Nicht durch der Sterne Macht wird solch Beginnen,
Durch Geister nicht vollführt, die man bespricht;
Verstellung, Lug und Trug, das sind die Schlingen,
Die unauflöslich jedes Herz umringen.

Gries.

33.

Così trapassa al trapassar d' un giorno
De la vita mortale il fiore e 'l verde
Nè perche faccia indietro April ritorno
Si rinfiora ella mai, ne si rinverde.
Cogliam la rosa in su 'l mattino adorno
Di questo dì, che tosto il seren perde
Cogliam d' Amor la rosa: amiamo or, quando
Esser si puote riamato amando.

Tasso.

Es schwindet, ach! mit eines Tages Schwingen
Der flücht'gen Jugend schnell verblühtes Glück;
Des Maien Antlitz wirst du wieder finden,
Der Jugend Blüthe bringt kein Mai zurück.
So laßt uns denn am Morgen Kränze winden;
Ach! bald entflieht der Sonne heitrer Blick.
Brecht Amors Rosen: liebt, da Gegenliebe
Noch lohnen mag des Herzens süße Triebe!

Gries.

34.

Non sol nelle cittadi e nei palagi
Regna amor, ne di splendide vivande
Solo si nutre e di mollezze e d'agi
Ma si pasce talor d'erbe e di ghiande
E su poveri tetti e fra disagi
Della rustica vita il poter spande:
Ne sdegna le capanne e le silvestri
Inospite campagne e i monti alpestri.

Casti.

Die Liebe herrscht nicht nur in Stadt und Schlössern
Und nähret sich von Leckerbissen nur,
Sie lebt nicht stets in Weichlichkeit und Lust;
Sie nährt sich auch von Kräutern und von Eicheln,
Uebt ihre Macht auch unter niederm Dach,
Und lohnt des Landmanns mühevollen Fleiß,
Denn sie verschmäht nicht Hütten, Wald und Berge.

Spanier
und
Portugiesen.

I.

1.

El esfuerzo regido con cordura
Allana al suelo las mas altas sierras
Y la fuerza feroz de loca mano
Aspero vuelve lo que está mas llano.

CERVANTES.

Der tapfere Muth, von weisem Sinn geleitet,
Zwingt auch die höchsten Gipfel, sich zu neigen,
Indeß die thör'ge Hand voll roher Stärke,
Das Ebne selbst verkehrt zum schwier'gen Werke.

F. de la Motte Fouqué.

2.

Sil la voluntad
Por si no se guarda,
No la haràn guarda
Miedo, ò calidad.

CERVANTES.

Mag der Wille nicht
Sich für sich bewachen,
Sind nur schlechte Wachen
Schein ihm oder Pflicht.

A. W. Schlegel.

3.

El que goza su ventura
.... en la noche obscura
Nunca el claro sol aguarda.

CALDERON.

Wem der Stern der Freude funkelt,
Dem ist nie, wenn's nächtlich dunkelt,
Um die lichte Sonne bange.

A. W. Schlegel.

4.

Al peso de los años
Lo eminente se rinde,
Que a lo facil del tiempo
No hay conquista dificil.

Calderon.

O dem Gewicht der Jahre
Muß Hohes selbst erliegen,
Doch in den leichten Zeiten
Giebt's keine schwere Siege.

5.

— — La oblacion mejor y la primera
Que se debe ofrecer al alto cielo
Es alma limpia y voluntad sincera.

Cervantes.

Von allen Opfern ist das höchst' und beste,
Durch die man sich dem Himmel kann verbinden,
Ein reiner Geist, ein Wille treu und feste.

F. de la Motte Fouqué.

6.

El vano blasonar no es admitido
De pecho valeroso, honrado y fuerte.

Cervantes.

Kein Prahlen wird in Herzen aufgenommen,
Wo Kraft und Ehre Tempel sich erbauen.

F. de la Motte Fouqué.

7.

Quien te conseja encobrir de tus amigos
Engañar te quiere assaz, y sin testigos.

D. Juan Manuel.

Wer dir es räth, dein Herz dem Freunde zu verschließen,
Der will des Mißtraun's Frucht im Stillen gern genießen.

8.

Libre nací, y en libertad me fundo.

Cervantes.

Frei kam ich auf die Welt, frei will ich bleiben.

A. W. Schlegel.

9.

— — Enmendado primero el que es amigo
Sujedaré mas presto al enemigo.

Cervantes.

— — Erst gebessert nur die eignen Freunde,
Besiegen um so leichter sich die Feinde.

Fr. de la Motte Fouqué.

10.

Se l'espina non picquo quan nai,
A pena que picquo giamai.

Der Dorn, der nicht im Frühling sticht,
Wird schwerlich noch im Herbste ritzen.

11.

Que duracion habrá que el hombre espere?

Calderon.

Kann wohl der Mensch auf Dauerhaftem hoffen?

12.

Un dia llama a otro dia
Y asi llama y encadena
Llanto a llanto y pena a pena.

CALDERON.

Ein Tag ruft dem andern Tage,
Und so rufen und so reih'n
Schmerz an Schmerz sich, Pein an Pein.

13.

Amor y amistad
En grado inferior se ven
Con la lealtad y el honor.

CALDERON.

— Lieb' und Freundschaft wird
In dem Range nachgesetzt,
Treu' und Ehre gegenüber.

14.

Venturoso aquel, à qui los cielos dan un pedazo de pan, sin quedar obligacion de agradecerlo à otro del mismo cielo.

Cervantes,

Glücklich derjenige, dem der Himmel ein Stück Brod giebt, ohne die Verbindlichkeit, einem andern dafür zu danken, als nur dem Himmel.

15.

Hacer bien
Es tesoro que se guarda
Para quando es menester.

Calderon.

Wohlthun ist ein Schatz, den man
Für die Noth sich aufbewahrt.

16.

Si algun bien fizieres, que chico assaz fuere:
Fazlo grando que el bien nunca muere.

D. Juan Manuel.

Hast Gutes du gethan, nur klein und ohne Schimmer,
So üb's im Großen aus: denn Gutes lohnt sich immer.

17.

El castigo de Dios justo es temerle,
Esto no viene envuelto en miedos vanos.

Calderon.

Mit Recht muß man die Strafe Gottes scheun,
Sie hüllt sich nicht in leere Schreckenbilder.

II.

1.

Não penses, que o teu retrato
Perdeo a côr animante:
Sempre comtigo me vejo,
Inda que de ti distante;
Inda que o tempo
Tudo desfaz,
Dentro em meu peito
Tu vivrás.

Glaube nimmer, daß dein Bildniß
Diesem Herzen je enteilt,
Es umschwebt mich in der Wildniß,
In der Fern' es bei mir weilt;
Alles kann die Zeit zerstören,
Ewig wird dein Bild mir währen.

Ahlwardt.

2.

— O generoso animo, e valente,
Entre gentes taõ poucas, e medrosas,
Naõ mestra quanto póde: e com razaõ;
Que he fraqueza entre ovelhas ser leaõ.

CAMOENS.

— Es will des edlen Sinnes fein Betragen
Gern des Gepränges seiner Macht entrathen
Vor Wenigen und Schwachen, denn Bedräuen
Der Lämmer Heerd' ist Schwäche bei den Leuen.

3.

Como Amor une as vontades
E se nutre da uniaõ.

Lieb' ist Einigung der Seelen;
Liebe lebt in Einigkeit.

Ahlwardt.

4.

Amar à vista,
Devido amor;
Amar na ausencia,
Tem mais valor.

Wer nur liebet, was er siehet,
Ach, der übt nur kalte Pflicht!
Liebe, die im Innern glühet,
Stirbt selbst in der Trennung nicht.

Ahlwardt.

5.

— Nunca tirará alheia inveja
O bem que outrem merece e o Ceo deseja.

Camoens.

Wie möchte fremde Scheelsucht das verderben,
Was Götter wollen, Thaten sich erwerben?

6.

Quem cérca em deredor este rotundo
Globo, e sua superficie taõ limada
He Deos: mas o qui he Deos ninguem o entende
Que a tanto o engenho humano naõ se estende.

CAMOENS.

Was rings die runde Kugel zu umgeben,
So herrlich glänzt in milder Strahlenspende,
Ist Gott, doch das, was Gott sey nur zu fassen,
Muß menschlicher Verstand wohl unterlassen.

7.

Se durmo, sonho comtigo,
Se vélo, só em ti penso.

Wenn ich schlafe, träum' ich nur von dir,
Wach' ich, bist nur du Gedanke mir.

Ahlwardt.

8.

Fujaõ de te ver pezares,
O Ceo chova em ti mil bens,
Meus votos cré, que em refens
Da minha pura amizade.

Mögen fliehen dich Unfäll' und Leiden!
Schenke dir der Himmel tausend Freuden!
Meine Wünsche folgen, diese Pfänder
Meiner Freundschaft, dir in alle Länder.

Ahlwardt.

9.

— — — — Nunca louvarei
O Capitaõ que diga: Naõ cuidei.

Camoens.

Wer einst muß sprechen:
Das dacht' ich nicht! wird niemals Lorbeern brechen.

10.

Por meio destes horridos perigos,
Destes trabalhos graves, e temores,
Alcançam os que saõ de fama amigos,
As honoras immortaes e graos maiores.

Camoens.

O! nur durch Noth und Drangsal und Beschwerden,
Auf Wogen nur, die rings Gefahr umblitzen,
Kann großer Ruhm und Preis errungen werden,
Kann hoher Sinn das Herrlichste besitzen.

11.

D'uma falsa aprazivel esperança,
Crebras vezes se nutre hum namorado.

Mit der süßen Hoffnung falschem Schimmer
Nährt sich nur zu oft, wer zärtlich liebt.

Ahlwardt.

12.

Con esta condiçaõ pezada e dura,
Nascemos. O pezar terá firmeza;
Mas o bem logo muda a natureza.

CAMOENS.

Kein Sterblicher ist von dem Loos befreiet,
Daß Schmerz und Unglück fest und dauernd weile,
Und bald, ausartend, Gutes schnell enteile.

13.

— — — A victoria verdadeira
He saber ter justiça nua e inteira.

CAMOENS.

Wahrhaft nur heißt siegen,
Den Lockungen des Unrechts nie erliegen.

14.

Cuida bem na razaõ, que está provada
Que com claro juizo póde ver-se:
Que facil he a verdade de entender-se.

CAMOENS.

Folge der Vernunft, die nie getrogen,
Und Falsches wohl vom Wahren weiß zu trennen,
Leicht ist der Wahrheit Stimme zu erkennen.

15.

Verdade, amor razaõ, merecimento,
Qualquer alma faràõ segura e forte.

CAMOENS.

Wahrheit, Vernunft, Lieb' und Verdienst gereichen
Jedem Gemüth zur Ruh und muth'gem Streben.

A. W. Schlegel.

16.

Doutos varoens daràõ razoens subidas
Mas saõ experiencias mais provàdas,
E por isto he melhor ter muito visto.

Camoens.

Gelehrte können hohe Schlüsse machen,
Doch mehr bewährt sich die Erfahrung feste,
Drum ist es besser, wenn man viel gesehen.

A. W. Schlegel.

17.

— Pode suspeitar-se facilmente
Que o coraçaõ preságo nunca mente.

Camoens.

— Ueber Zukunft kann sich leicht belehren,
Wer auf des Herzens Ahnungen will hören.

18.

O coraçaõ sublime, o regio peito
Nenhum caso possivel tem por grande.

CAMOENS.

Ein hohes Herz, ein königlich Gemüthe,
Möglichen Unfall hält es nicht für wichtig.

19.

— Quando ao medo infame naõ se rende
Entaõ, se menos dura, mais se estende.

CAMOENS.

— Wer nicht lebt, daß er der Schmach sich spare,
Der zählet nicht, der wägt des Lebens Jahre!

20.

— Onde reina a malicia está o receio,
Que a faz imaginar no peito alheio.

CAMOENS.

Wer im Herzen fühlt die Bosheit walten,
Wird auch der Bosheit Andre fähig halten.

21.

Despertay ja do sono do ocio ignavo,
Que o animo de livre faz escravo.

Camoens.

Erwachet jetzt von träger Ruhe Schlafen,
Das freier Männer Geist erschlafft zum Sklaven.

22.

— Sempre per via irá direita
Quem de opportuno tempo se aporveita.

Camoens.

— Immer wandelt der auf sichern Straßen,
So klüglich weiß die rechte Zeit zu fassen.

23.

— Quem naõ sabe a arte, naõ a estima.

Camoens.

Wer fremd der Kunst ist, wird die Kunst nicht schätzen.

24.

Se o duro trabalho he manifesto
Que, por grave que sejà de passarse
Com animoso spirito, ledo gesto.
De que serve as pessoas alembrarse
Do que se passon ja, pois tudo passa
Se nam de entristecerse, e magoarse?

CAMOENS,

Hin sey hin! Das herrische Schicksal muthig bekämpfen
Kann kein edles Gemüth, das der Erinn'rung erliegt.

Bouterwek.

Engländer.

I.

In the corrupted currents of this world
Offence's gilded hand may showe by justice
And oft 'tis seen the wicked price itself
Buys out the law: but 'tis not so above
There is no shuffling; there the action lies
In his true nature.

SHAKSPEARE.

In den verderbten Strömen dieser Welt
Kann die vergold'te Hand der Missethat
Das Recht wegstoßen, und ein schnöder Preis
Erkauft oft das Gesetz. Nicht so dort oben!
Da gilt kein Kunstgriff, da erscheint die Handlung
In ihrer wahren Art.

A. W. Schlegel.

2.

Celestial Happineſs, whene'er she stoops,
To visit earth, one shrine the goddeſs finds,
And one alone, to make her sweet amends
For absent heav'n — the bosom of a friend;
Where heart meets heart, reciprocally soft,
Each other's pillow to repose divine.

Young.

Nur ein Heiligthum findet das Glück, die Göttin des Himmels,
Wenn sie die seligen Höhen verläßt, und die Erde besuchet;
Nur ein Heiligthum, wenn sie je zu uns sich erniedrigt,
Das ihr den fernen Himmel vergütet, — den Busen des Freundes;
Da, wo Herz und Herz, gleich sanft einander begegnet:
Da, wo eines im andern die göttliche Ruhestatt findet.

3.

Thrice happy he! who, on the sunless side
Of a romantic mountain, forest-crown'd,
Beneath the whole collected shade reclines,
Or in the gelid caverns, woodbine-wrought,
And fresh bedew'd with ever-spouting streams
Sits coolly calm; while all the world without
Unsatisfied and sick, tosses in noon:
Embleme instructive of the virtuous man,
Who keeps his temper'd mind serene and pure,
And every passion aptly harmoniz'd,
Amid a jarring world with vice inflam'd.

Thomson.

Dreimal glücklich, wer im sonnenlosen Abhang eines romantischen waldgekrönten Berges unter dem vollen Schatten zurückgelehnt ruht! oder in kalten, geisblatt-umwundenen Grotten, die der immerrieselnde Bach mit Frische bethaut, kühl und wonniglich sitzt, indeß die Welt umher krank und durstend im Mittagsstral taumelt. — Ein belehrendes Bild des Tugendhaften, der, mitten in dem kämpfenden Getümmel einer lasterentflammten Welt, sein Herz rein und unbefleckt, und jede Leidenschaft in sanfter Harmonie erhält.

Ludwig Schubart.

4.

There is a certain poetic ground, on which a man cannot tread without feelings, that enlarge the heart: the causes of human depravity vanish before the romantic enthusiasm he professes, and many who are not able to reach the Parnassian heights, may yet approach so near as to be bettered by the air of the climate.

MAN OF FEELING.

Es giebt einen gewissen poetischen Grund, auf welchen der Mensch nicht treten kann, ohne sein Herz erweitert zu fühlen. Die Ursachen der menschlichen Verderbniß verschwinden vor dem Feuer einer romantischen Begeisterung, und mancher, der nicht im Stande ist, den Parnaß zu ersteigen, kann ihm doch so nahe kommen, daß er schon durch die Luft seines Clima's gebessert wird.

Selle.

5.

He sins against this life, who slights the next.

YOUNG.

Wer das künftige Leben gering schätzt, sündigt an diesem.

6.

— As men are most capable of distinguishing merit in women, so the ladies often form the truest judgment of us. The two sexes seem placed as spies upon each other, and are furnished with different abilities, adapted for mutual inspection.

GOLDSMITH.

So wie wir Männer am fähigsten sind, die Verdienste des Frauenzimmers zu unterscheiden, so fällen auch Frauenzimmer oft das richtigste Urtheil über uns. Beide Geschlechter scheinen als Kundschafter für einander bestellt zu seyn, und sind daher mit den verschiedenen zu dieser gegenseitigen Aufsicht erforderlichen Fähigkeiten begabt.

7.

Man! know thyself. All wisdom centres there.

YOUNG.

Kenne dich selbst! Da, Mensch, läuft alle Weisheit zusammen.

8.

Youth is not rich in Time; it may be poor.
Be with it as with Money, sparing; pay
No moment, but in purchase of its worth;
And what it's worth, ask death-beds, they can tell.

Young.

Ist denn Jugend reich an Zeit? oft wird sie da arm seyn.
Sparend, wie der Karge sein Gold läßt, scheide dich von ihr;
Keinen Augenblick zähle, der nicht seinen Werth dir vergüte.
Frägst du: was ist sein Werth? Das frage die Betten des Todes!

9.

Be strong, live happy and love!

Milton.

Sey wacker, lebe wohl und liebe!

Bürde.

10.

— By submissive wisdom, modest skill,
With every gentle care-eluding art
To raise the virtues, animate the bliſs
And sweeten all the toils of human life
This be the female dignity and praise.

Thomson.

Durch unterwürfige Weisheit, bescheidene Geschicklichkeit, durch jede sanfte sorgenverscheuchende Kunst die Tugend des Lebens zu erhöhen; seine Freuden zu beseelen und alle seine Mühen zu mildern! — Dies sey die Würde und der Ruhm des Weibes.

Ludwig Schubart.

11.

The world is a tyrant; they are slaves who obey it.

Man of Feeling.

Die Welt ist ein Tyrann, nur Sklaven gehorchen ihr.

Selle.

12.

For the first time, the very best may err: art may persuade, and novelty spread out his charm. The first fault is the child of simplicity, but every other the offspring of guilt.

Goldsmith.

Vor dem ersten Fehltritt ist auch der Beste nicht sicher; Arglist kann ihn bethören, und Neuheit durch ihre Reize ins Netz locken; der erste Fehler ist ein Kind der Einfalt, alle folgenden aber sind Kinder des Lasters.

13.

— What obeys
Reason, is free, and reason he made right.

Milton.

Was der Vernunft
Gehorcht, ist frei; denn gut und richtig schafft
Gott die Vernunft.

Bürde.

14.

Let none — seek needleſs cause t'approve
The faith they owe: when earnestly they seek
Such proof, conclude, they then begin to fail.

MILTON.

Es ſuche — Niemand ohne Noth
Gelegenheit zur Prüfung der von ſich
Gerühmten Treue! Wer im Ernſt ſie ſucht,
Des Treue fängt im Ernſt zu wanken an.

Bürde.

15.

As the province of virtue, life is ennobled; as such, it is to be desired.

MAN OF FEELING.

Dadurch, daß es Sphäre der Tugend iſt, erhält das Leben einen großen Werth, und in ſo fern haben wir Urſache es uns zu wünſchen.

Selle.

16.

Therein, ye gods you make tho weak most strong
Therein, ye gods, you tyrants do defeat
Nor stony tower, no walls of beaten braſs,
Nor airleſs dungeon, nor strong links of iron
Can be retentive to the strength of spirit.

SHAKSPEARE.

Darin, ihr Götter, macht ihr Schwache ſtark,
Darin, ihr Götter, bändigt ihr Tyrannen:
Noch felſenfeſte Burg, noch ehr'ne Mauern,
Noch dumpfe Kerker, noch der Kette Laſt,
Sind Hinderniſſe für des Geiſtes Stärke.

A. W. Schlegel.

17.

— Solitude sometimes is best society.

MILTON.

Oft
Dient Einſamkeit uns zu der nützlichſten
Geſellſchaft.

Bürde.

18.

If nothing more than Purpose in thy power;
Thy purpose firm, is equal to the dead;
Who does the best his circumstance allows,
Does well, acts nobly.

Young.

Ist auch nichts in deiner Gewalt, als Vorsatz der Tugend,
Wird dein Vorsatz, ist er nur fest, der Ausführung gleichen. —
Thu' das beste, das größeste thu', was dein Stand dir erlaubet!
Denn thust du wohl, so handelst du edel.

19.

Could beauty, — have better commerce than with honesty?

Shakspeare.

Könnte Schönheit wohl bessern Umgang haben, als mit der Tugend?

A. W. Schlegel.

20.

There is a tide in the affairs of men
Which, taken at the flood, leads on to fortune
Omitted, all the voyage of their life
Is bound in shallows, and in miseries.

SHAKSPEARE.

Der Strom der menschlichen Geschäfte wechselt:
Nimmt man die Fluth wahr, führet sie zum Glück;
Versäumt man sie, so muß die ganze Reise
Des Lebens sich durch Noth und Klippen winden.

A. W. Schlegel.

21.

— What is faith, love, virtue unassay'd
Alone, without exterior help sustain'd?

MILTON.

Was ist Treue, Lieb' und Tugend, wenn
Sie nicht geprüft wird, und im Kampf allein,
Ohn' äußern Beistand, sich den Sieg erringt?

Bürde.

22.

Beware what earth calls happinefs; beware
All joys, but joys that never can expire.
Who builds on lefs than on immortal base
Fond as he seems, condemus his joys to death.

YOUNG.

Hüte dich vor dem Glück der Erde! vor jeglicher Freude,
Nur vor jener nicht, die nie ihr Ende erreichet;
Wer auf andern Grund, als auf Unsterblichkeit, bauet,
Spricht, so sehr er sie liebt, ihr doch das Urtheil des Todes.

23.

The storms of wintery time will quickly pafs,
And one unbounded spring encircle all.

THOMSON.

— Des Lebens Winterstürme
Sind schnell vorüber; und ein gränzenloser
Ein ew'ger Lenz wird alles dann umfahen!

Ludwig Schubart.

24.

Only add
Deeds to thy knowledge answerable: add Faith
Add Virtue, patience, temperance, add love,
By name to come call'd Charity, the soul
Of all the rest.

Milton.

Strebe jeder Tugend, strebe
Dem Glauben, der Geduld, der Mäßigkeit,
Und ihr, der Seele aller Tugenden,
Der Menschenliebe nach.

Bürde.

25.

Let us not burthen our remembrances
With a heavineſs that's gone.

Shakspeare.

Laßt die Erinnerung uns nicht belasten
Mit dem Verdrusse, der vorüber ist.

A. W. Schlegel.

26.

Dear sensibility! source inexhausted of all that's precious in our joys, or costly in our sorrows! thou chainest thy martyr down upon his bed of straw — and it is thou who lifts him up to heaven. —

STERNE.

Theure Empfindsamkeit! unerschöpfliche Quelle alles dessen, was schätzbar in unserer Freude, oder köstlich in unserer Traurigkeit ist. Du kettest deinen Märtyrer nieder an sein Lager von Stroh — und auch du erhebst ihn hoch bis zum Himmel.

27.

Virtue, not rollings suns, the mind matures,
That life is long, which answers life's great end.

YOUNG.

— Tugend, nicht Sonne, bringt Seelen zur Reife.
Der lebt lange, der den großen Endzweck des Lebens erfüllt.

28.

A world, where lust of pleasure, grandeur, gold,
Three daemons that divide its realms between them,
With strokes alternate buffet to and fro
Man's restleſs heart, their sport, their flying ball;
Till, with the giddy circle, sick, and tir'd,
It parts for peace, and drops into despair.

Young.

Sehnſucht nach Hoheit, Schätzen und Luſt; ſie theilen die Reiche
Dieſer Erde; ſie werfen mit wechſelnden Stößen das Spielwerk,
Ihren fliegenden Ball, des Menſchen nie ruhendes Herze
Hin und her; bis, in den Zirkeln des Schwindels ermüdet,
Nun voll Ekel nach Ruh es ſich ſehnt, und verzweifelnd dahin ſinkt.

29.

There are two distinct sorts of what we call bashfulneſs. This the aukwardneſs of a booby, which a few steps into the world will convert into the pertneſs of a coxcomb; that a consciousneſs, which the most delicate feelings produce and the most extensive knowledge cannot always remove.

MAN OF FEELING.

Es giebt zwei verſchiedene Arten von Verſchämtheit. Die eine iſt die alberne Blödigkeit eines jungen Menſchen, die bei wenigen Schritten in die Welt leicht zur Unverſchämtheit eines Gecken übergeht. Die andre iſt ein Selbſtbewußtſeyn, das durch das feinſte Gefühl erzeugt wird, und das die ausgebreiteſten Kenntniſſe nicht allemal verdrängen können.

Selle.

30.

We get forwards in the world not so much by doing services as receiving them. You take a withering twig, and put it in the ground: and then you water it, because you have planted it.

STERNE.

Wir kommen in der Welt mehr dadurch fort, daß wir Gefälligkeit annehmen, als daß wir welche erzeigen. Man nimmt einen welken Zweig und steckt ihn in die Erde, und hernach begießt man ihn, weil man ihn gepflanzt hat.

31.

Procrastination is the thief of time
Year after year it steals, till all are fled.

YOUNG.

— Es wird der Aufschub auf Morgen ein Räuber der Zeiten,
Und stiehlt Jahr bei Jahr, bis endlich alle entfliehen.

32.

Conscience is a coward, and those faults it has not strength enough to prevent, it seldom has justice enough to accuse.

GOLDSMITH.

Der Schmerz, welchen das Gewissen einem Menschen macht, der bereits Unrecht gethan hat, ist leicht verwunden. Das Gewissen ist eine feige Memme, und die Fehler, die es zu verhindern nicht Kraft genug hat, hat es selten Gerechtigkeit genug, zu rügen.

33.

Foul deeds will rise
(Tho' all the earth o'erwhelm them) to men's eyes.

SHAKSPEARE.

Schnöde Thaten,
Birgt sie die Erd' auch müssen sich verrathen.

A. W. Schlegel.

34.

Fashion, Bonton and Virtue are the names of certain idols to which we sacrifice the genuine pleasures of the soul: in this world of semblance we are contented with personating happineſs: to feel it is an art, beyond us.

MAN OF FEELING.

Mode, guter Ton und Kunſtkennerei ſind die Namen der Götzen, denen wir das wahre Vergnügen der Seele opfern. In dieſer Welt, wo alles auf Schein beruht, begnügen wir uns damit, daß wir das Wort Glückſeligkeit beſtändig im Munde führen, aber die Kunſt ſie zu fühlen, haben wir nicht gelernt.

Selle.

35.

— Moments seize,
Heav'n's on their Wing.

YOUNG.

Haſche Minuten! Auf ihren Fittigen ruhet der Himmel.

36.

O Time! than gold more sacred; more a load
Than lead, to fools and fools reputed wise;
What Moment granted man without account?
What Years are squander'd, Wisdoms debt unpaid?

YOUNG.

O Zeit, heiliger als Gold, mehr als bleierne Last des Thoren,
Des, der weise heißt. Ist ein Augenblick Menschen verliehen,
Der nicht seine Rechenschaft fodert? und, wie viele Jahre
Werden verschwendet, ohne die Schuld der Weisheit zu zahlen?

37.

Good reasons must, of force, give place to better.

SHAKSPEARE.

Den bessern Gründen müssen gute weichen.

A. W. Schlegel.

38.

Surely, — surely, Man! it is not good for thee to sit alone — thou wast made for social intercourse and gentle greetings.

STERNE.

— Fürwahr — Fürwahr, Mensch! es ist nicht gut, daß du allein sitzest, — du wurdest zum geselligen Leben und gefälligen Umgange geschaffen.

Bode.

39.

Beware
And govern well thy appetite lest sin
Surprise thee.

MILTON.

Hüte dich,
Und zähme deine Lust, daß nicht die Sünde
Dich überrasch'.

Bürde.

40.

Oft times nothing profits more
Than self esteem, grounded on just and right
Well manag'd.

MILTON.

Oft ist dem Menschen nichts ersprießlicher,
Als Achtung für sich selbst, die, auf Vernunft
Und Recht gegründet, wohl geleitet wird.

Bürde.

41.

He that is born, is listed; life is war;
Eternal war with woe. Wo bears it best,
Deserves it least.

YOUNG.

— Wer geboren wird, der ist geworben;
Leben ist Krieg; ein ewiger Krieg mit Unglück ist Leben;
Wer am besten es erträgt, verdient es am mindsten. —

42.

Be thou as chaste as ice, as pure as snow, thou shalt not escape calumny.

SHAKSPEARE.

Sey so keusch wie Eis, so rein wie Schnee, du wirst der Verläumdung nicht entgehen.

A. W. Schlegel.

43.

We rise in glory, as we sink in pride:
Where boasting ends, there dignity begins.

YOUNG.

— Wir steigen, wie wir an Hochmuth
Fallen, an Ruhm; wo Prahlen sich endigt, beginnet
die Würde.

44.

Love, and love only, is the loan for love.

YOUNG.

Liebe, und Liebe allein ist das Pfand, das Liebe erwirbet.

45.

To a sick soul, as sin's nature is
Each toy seems prologue to some great amiſs.

SHAKSPEARE.

Der kranken Seele, nach der Art der Sünden,
Scheint jeder Tand ein Unglück zu verkünden.

A. W. Schlegel.

46.

Life is a jest; and all things show it,
I thought so once, but now I know it.

GAY.

Das Leben iſt ein Spiel: das zeigt uns, was wir ſehen,
Und jeder Augenblick lehrt beſſer es verſtehen.

47.

A honest man is the noblest work of God.

POPE.

Ein braver Mann iſt Gottes ſchönſtes Werk.

48.

That virtue only makes our bliss below
And all our knowledge is, ourselves to know,
That just to find a god, is all we can,
And all the study of Mankind is man.

Pope.

Der Tugend Pfad allein ist's, dem wir folgen müssen:
Sich selbst zu kennen ist das höchste Wissen:
Was Menschenkraft vermag, ist Gott gerecht zu finden:
Des Menschen höchster Ruhm, den Menschen zu ergründen.

49.

How vain is hope and how vexatious thought!
From growing childhood to declining age,
How tedious ev'ry step! how gloving ev'ry stage!

Prior.

O wie so eitel ist der Menschen Hoffen!
Wie thörig ihr Beginnen, all' ihr Thun!
Von früher Kindheit an bis zu des Lebens Ziele,
Wie mühsam jeder Schritt! wie schlüpfrig jeder Pfad!

50.

Honour and shame from no condition rise
Act well your part, there all the honour lies:
Fortune in men some small diff'rence made:
One flaunts in rags, one flatters in brocade.

POPE.

Kein Stand entehrt den Mann, noch kann er Ehr' ihm
geben,
Spiel' deine Rolle wohl, und Beifall lohnt dein Streben:
Denn nur des Glückes Hand bewirkt den Unterschied,
Daß man in Lumpen den, und den in Seide sieht.

51.

Ask of the learn'd the way, the learned are blind,
This bids to serve, and that to shun mankind:
Some place the bliſs in action, some in ease,
Those call ill — pleasure and contentment these.

POPE.

Frag' Weise um den Weg, wie kann der Blind' ihn wissen?
Der heißt die Menschen fliehn, der — sie als Brüder grüßen.
Der scheut die Thätigkeit, die jener eifrig preißt,
Und der nennt Kummer das, was jener Freude heißt.

52.

Where dwells this peace, this freedom of the mind?
Where but in shades remote from human kind:
In flow'ry vales, where nymphs and shepherds mate
But never comes within the palace gate.

LANDSDOWN.

Wo weilt der Seele goldner Frieden, wo die Ruh?
Ach nur, wo weit entfernt von höf'scher Sitte Prunk
Auf Blumenauen und in schatt'gen Thälern weilt
Der Nymphen und der Schäfer froher Chor: denn nie
Zieht sie zu der Palläste hohen Thoren ein.

Franzosen

und

Provençalen.

"[illegible] this [illegible] this freedom of the [illegible]?"
Where but in shades remote from human kind;
In [illegible] vales, where nymphs and [illegible]
[illegible]
But never enters within the palace gate.

[illegible]

[illegible]

I.

1.

Dieu, l'être seul parfait, est débonnaire et doux
Son immense bonté s'oppose à son courroux;
Nous foibles vermisseaux, qui rampons sur la terre,
N'attirons point sur nous les éclats du tonnerre.
L'homme ici bas tremblant, de dangers effrayé,
Est à ses yeux divins un objet de pitié,
Et devient par sa mort un objet de clémence.

FRÉDÉRIC.

Das einzige, vollkomm'ne Wesen, Gott,
Ist mild, und seine nie ermeß'ne Huld
Läßt, schonend, niemals seinen Zorn erglüh'n.
Der schwache Wurm, der nur im Staube kriecht,
Der Sterbliche, weckt seine Blitze nicht.
Den bangen Menschen, den Gefahr erschreckt,
Sieht hier die Gottheit voller Mitleid an,
Und wird ihn nach dem Tod' erbarmend sehn.

2.

Quelques crimes toujours précèdent les grands
crimes.
Quiconque a pû franchir les bornes légitimes,
Peut violer enfin les droits les plus sacrés,
Et jamais on n'a vu la timide innocence
Passer subitement à l'extrême licence.
Un jour seul ne fait point d'un mortel vertueux
Un perfide assassin, un lâche incestueux.

Racine.

Vor großen Freveln gehen andre stets
Vorher; wer einmal aus den Schranken trat,
Der kann zuletzt das Heiligste verletzen.
Wie die Tugend hat das Laster seine Grade,
Nie sah man noch unschuld'ge Schüchternheit
Zu wilder Frechheit plötzlich übergehn.
Ein Tag macht keinen Mörder, keinen Schänder
Des Bluts aus einem tugendhaften Mann.

von Schiller.

3.

Tendre amitié, délices des bons coeurs, c'est dans le ciel que tu pris naissance, tu descendis sur la terre aux premiers chagrins des mortels; tu vins les soutenir, les consoler, leur faire supporter la vie. — Par toi, les malheureux oublient leurs peines, les heureux doublent leurs plaisirs. Bienfaitrice de tous les hommes, tu leur donnes des jouissances, que le remords et la crainte ne viennent point empoisonner.

FLORIAN.

Süße Freundschaft, Wonne edler Herzen, du wurdest im Himmel geboren und stiegst bei dem ersten Kummer des Sterblichen nieder zur Erde. Du bist seine Stütze, sein Trost, du machst ihm die Last des Lebens leicht. — Durch dich vergißt der Unglückliche seine Leiden, schmeckt der Glückliche jede Freude doppelt. Wohlthäterin der Menschheit, du schenkst ihr Genüsse, die nicht Reue, nicht Furcht vergiften können.

4.

S'occuper c'est savoir jouir;
L'oisiveté pèse et tourmente,
L'âme est un feu qu'il faut nourrir,
Et qui s'éteint, s'il ne s'augmente.

VOLTAIRE.

Beschäftigung kann Freude nur gewähren,
Der Müßiggang wird lästig, schafft nur Pein;
Dem Feuer gleicht der Geist, man muß es sorgsam nähren,
Mehrt man es nicht, wird's bald erloschen seyn.

5.

La vie est courte, c'est bientôt fait; le fleuve qui nous entraine est si rapide, qu'à peine pouvons-nous y paroitre.

MAD. DE SÉVIGNÉ.

Kurz ist das Leben, bald ist man am Ziel. Der Strom der uns fortzieht, ist so reißend, daß wir kaum darauf empor schweben.

6.

Pour être heureux, il faut se convaincre de l'existence d'un être supérieur, d'un être témoin inséparable de nos pensées; et qui tient un compte exact de nos désirs et de nos sacrifices.

MAD. NECKER.

Um glücklich zu seyn, muß man die Ueberzeugung von einem höhern Wesen haben, das alle unsre Gedanken weiß, und das alle unsre Wünsche, alle unsre Opfer genau verzeichnet.

7.

Ceux qui n'ont jamais souffert, ne savent rien; ils ne connoissent ni les biens, ni les maux; ils ignorent les hommes; ils ignorent eux-mêmes.

FÉNÉLON.

Wer nie gelitten hat, weiß nichts, er kennt weder Glück noch Mißgeschick, er verkennt die Menschheit und sogar sich selbst.

8.

L'erreur se cache, elle craint et redoute
L'éclat brillant dont luit la vérité:
Un seul rayon qui perce dans sa voûte,
En éclairant sa sombre obscurité,
Met imposteurs et dupes en déroute.

FRÉDÉRIC.

Der Irrthum scheut der Wahrheit hellen Glanz,
Und birgt sich drum so tief als er nur kann.
Nur ein Strahl, der in sein Gewölbe dringt,
Erhellet seine schwarze Dunkelheit.
Betrüger und Betrogne sind dann starr.

9.

Si les hommes vouloient vivre simplement, on verroit partout l'abondance, la joie, l'union et la paix.

FÉNÉLON.

Wenn die Menschen nur einfach leben wollten, so würde man bald überall Ueberfluß, Freude, Einigkeit und Friede sehen.

10.

La seule vertu peut s'augmenter et se perfectionner encore dans la viellesse; tous nos autres avantages s'altèrent et se dégradent: c'est ainsi, que la nature nous avertit des biens qui nous abandonnent, et de celui, que nous emportons avec nous.

Mad. Necker.

Die Tugend allein kann noch im Alter zunehmen und sich vervollkommnen; alle unsre übrigen Vorzüge nehmen ab und verändern sich; so lehrt uns die Natur selbst, welche Güter uns untreu werden, und welches von ihnen wir mit uns nehmen.

11.

L'amour fournit des moments,
Dont les transports et la vitesse
Valent mieux que l'éternité.

Chaulieu.

Die Liebe schenkt auf Augenblicke
Uns eine süße Trunkenheit,
Mehr werth noch, als Unsterblichkeit.

12.

O gloire, ambition, richesses, dignité,
Images du bonheur, tout n'est que vanité!
Entrainé par le cours d'un mouvement rapide
C'est un éclair qui passe, il n'a rien de solide.

Frédéric.

O Ehre, Reichthum, Würde, Gier nach Ruhm!
Des Glückes Schatten! Nichtig ist die Welt.
Mit Wildheit reißt ein Strom sie fort; sie ist
Ein schneller Blitz, der keine Dauer hat.

13.

Soyons content, si les biens nous viennent, recevons-les de la main de Dieu; mais n'ayons pas des vues trop vastes.

Mad. de Maintenon.

Laßt uns zufrieden seyn. Alles Gute, was uns widerfährt, müssen wir als ein Geschenk aus der Hand der Gottheit empfangen, aber nie zu hohe Forderungen machen.

14.

La vie est une navigation: le meilleur vaisseau, la plus habile manoeuvre, ne vous feroient jamais arriver au but, si vous n'aviez pas un point dans le ciel pour vous servir de guide.

MAD. NECKER.

Das Leben gleicht einer Seereise: das beste Schiff, die sorgfältigste Lenkung führen uns nie zum Ziel, wenn wir nicht am Himmel einen Leitstern haben, der uns zum Führer dient.

15.

Heureux, qui dégagé du joug de la fortune,
Inconnu, mais tranquille, en son obscurité
S'afflige sans témoins, et pleure en liberté!

FRÉDÉRIC.

Wie glücklich, wer vom Joch Fortunens frei,
Ganz unbekannt, doch ruhevoll in seiner Dunkelheit,
Sich ohne Zeugen härmt, in Freiheit weinen kann!

16.

Goute l'erreur des passions,
Mais n'en deviens jamais la proie;
Prens-les pour des amusements
Dont il faut égayer le temps,
Que nous demeurons sur la terre.

CHAULIEU.

Tändle mit der Leidenschaften Wahn,
Aber laß dich nicht durch sie bestricken,
Sieh sie stets als leichtes Spielwerk an,
Blumen sind's auf kurzer Lebensbahn,
Nur zum Zeitvertreib muß man sie pflücken,
Um die kurze Spanne Zeit,
Die uns hier das Schicksal beut,
Lieblich damit auszuschmücken.

17.

Espérons et souffrons: tout sera rétabli.

J. B. ROUSSEAU.

Laßt uns hoffen und dulden, und alles gleicht sich aus.

18.

Des présens que du ciel a reçû l'homme injuste
Sans en excepter un, l'âme est le plus auguste,
Elle doit occuper chez vous le premier rang.
Sacrifiez-lui donc cette chair et ce sang;
Cela ne suffit point, tâchez de la connoître,
Voyez à quelle fin le ciel lui donna l'être.

FRÉDÉRIC.

Von allen Gaben, die des Himmels Huld
Dem ungerechten Menschen zugetheilt,
Ist seine Seele doch die herrlichste.
Auf aller Stufen erste stellt sie hin!
Ihr opfert dieses Blut und dieses Fleisch!
Doch mehr noch sucht, daß ihr sie kennen lernt,
Und seht, wozu der Himmel sie erschuf.

19.

Rarement le bonheur est le prix des vertus.

FRÉDÉRIC.

Nur selten ist das Glück der Tugend Preis.

20.

Ferme dans tes sentimens, et simple dans ton coeur,
Aime la vérité; mais pardonne à l'erreur.

VOLTAIRE.

Sey fest in dem, was du für recht erkannt,
Und reine Einfalt wohn' in deinem Herzen,
Sey nur der Wahrheit treuer Freund, doch lerne,
Mit mildem Sinn dem Irrthum zu verzeihn.

21.

Défiez-vous des belles paroles des gens qui se vantent d'être vertueux. Jugez-les par leurs actions, et non pas par leurs discours.

FÉNÉLON.

Mißtraue den schönen Worten von denen, die sich mit ihrer Tugend brüsten. Beurtheile sie nur nach ihren Thaten, nicht nach ihren Reden.

22.

Fais ton fait, et te cognoy. Chacun de ces deux membres enveloppe généralement tout notre devoir: et semblablement enveloppe son compagnon.

Montaigne.

Thue dein Werk, und kenne dich selbst. Jedes der zwei Glieder dieser Lehre faßt, im Ganzen genommen, unsre ganze Pflicht in sich, und Eins enthält zugleich das Andre.

Bode.

23.

Il faut faire vertu de la necessité:
Qui sçait vivre ici-bas n'a jamais pauvreté.

Regnier.

Wer, was die Noth gebeut, zur Tugend schafft,
Versteht die schwere Kunst zu leben,
Wird nie der Armuth Preis gegeben.

24.

La mort n'est point un mal
Le genre humain lui paye un tribut général.
Heureux celui, qui peut, quittant cette demeure,
Du sceau de la vertu sceller sa dernière heure.

FRÉDÉRIC.

Kein Uebel ist der Tod.
Ein jeder Mensch bezahlt ihm seine Schuld.
Heil dem, der seiner letzten Stunde noch
Der Tugend Siegel aufzudrücken weiß!

25.

Le doux présent échappe; avant qu'il soit détruit,
Goûte bien son bonheur, savoure bien son fruit.

DELILLE.

Die Gegenwart enteilt, drum brich vor ihrem Scheiden
Die Blüthen, die sie treibt, und hasch' nach ihren Freuden.

26.

Les principes vertueux et sans action sont comme le papier monnoie, une richesse qui ne fait que nous avertir de notre pauvreté.

MAD. NECKER.

Tugendhafte Grundsätze ohne Ausübung sind dem Papiergelde gleich, es ist ein Reichthum, der uns immer an unsre Armuth mahnt.

27.

Quiconque préfère sa propre gloire aux sentimens de l'humanité, est un monstre d'orgueil, et non pas un homme.

FÉNÉLON.

Wer seinem eigenen Ruhm vor dem Gefühle der Menschlichkeit den Vorzug giebt, ist ein stolzes Ungeheuer und kein menschliches Wesen.

28.

Notre course ici bas est vaine et passagère,
Nous traversons en hâte une terre étrangère,
Où rien ne nous est propre, où tout a dû rester:
Nous pouvons en jouir, mais il la faut quitter.
Déjà nos successeurs demandent notre place,
Nos pères l'occupaient, et le temps nous en chasse.
Ah! ne pouvons nous pas, modérés et discrets,
Posséder sans orgueil et perdre sans regrets
Les biens qu'on nous prêta dans cet instant de vie?

FRÉDÉRIC.

Nur flüchtig kurz ist unser Lebenslauf;
Wir reisen eilig durch ein Land, wo nichts
Uns zugehört und Alles bleiben muß.
Genuß darin ist uns erlaubt; allein
Alsdann ruft uns die Pflicht aus ihm zurück,
Die Erben heischen unsre Stelle schon;
Von unsern Vätern war sie einst besetzt;
Auch uns vertreibt davon die Hand der Zeit.
Ach! können wir bescheiden, mäßig, nicht
In dem Besitz der Güter seyn, die uns
Der Augenblick des Lebens zugetheilt,
Und dann sie ohne Schmerz verloren sehn?

29.

Nos jouissances réelles sont si rares et si fugitives, que l'homme seroit un être bien malheureux, si la nature ne lui avoit donné l'espérance, qui anticipe sur l'avenir, et le fait jouir de biens incertains et éloignés. Car ce seroit peu pour l'homme même le plus heureux, de n'attendre précisément, que les biens, qui lui doivent arriver. Il se trouveroit à l'étroit au milieu de ces plaisirs désignés; mais l'incertitude de l'avenir lui ouvre un champ plus vaste, et le fait jouir pour ainsi dire de tout ce qu'il croit possible.

Esprit des Esprits.

Wahrer Genuß ist so selten und flüchtig, daß der Mensch sehr unglücklich seyn würde, wenn die Natur ihn nicht mit der Hoffnung begabt hätte. Diese nimmt die Zukunft vorweg und verschafft ihm den Genuß ungewisser und weit entfernter Freuden. Selbst der glücklichste Mensch wäre es auf eine sehr eingeschränkte Art, wenn er nur das Gute zu erwarten hätte, das ihm werden muß; und er würde sich, mitten unter den Freuden, die ihm nicht entgehen können, sehr dürftig fühlen; aber die Ungewißheit über die Zukunft öffnet ihm ein weites Feld und verschafft ihm gleichsam den Genuß von Allem, was ihm möglich dünkt.

Friedrich Schulz.

30.

Le sage est doux, humain, sensible et généreux;
Il connoît des mortels l'égarement affreux;
Pour eux juge indulgent, il est pour lui sévère.

Frédéric.

Der Weis' ist sanft, er fühlt, hat Edelmuth;
Er weiß, wie schrecklich sich der Mensch verirrt;
Er richtet ihn nur mild, mit Strenge sich.

31.

L'homme est parvenu à sa perfection, quand il trouve ses plaisirs dans ses devoirs.

Mad. Necker.

Der Mensch hat die höchste Stufe seiner Vollkommenheit erreicht, wenn er sein Glück in der Ausübung seiner Pflichten findet.

32.

Dans l'amour on se connoît, parce qu'on s'aime; dans l'amitié on s'aime, parce qu'on se connoît.

Esprit des Esprits.

In der Liebe kennt man sich, weil man sich liebt; in der Freundschaft liebt man sich, weil man sich kennt.

Friedrich Schulz.

33.

Le tems est un charlatan, qui escamote le présent en faisant briller l'avenir.

Fontenelle.

Die Zeit ist ein Taschenspieler: sie betrügt uns um die Gegenwart, indem sie uns mit der Zukunft blendet.

34.

Nous avons deux tribunaux inévitables, devant lesquels nous devons passer; la conscience et le monde; nous pouvons échapper au monde, mais nous n'échapperons pas à la conscience.

Mad. de St. Lambert.

Der Mensch hat zwei Richter, deren Urtheil er nicht entgehen kann, das Gewissen und das Publikum. Er kann dem letztern ausweichen, aber nie entschlüpft er dem ersteren.

35.

On aime plus la vertu, quand on la pratique, que quand on la peint.

Mad. Necker.

Man liebt die Tugend mehr, wenn man sie übt, als wenn man sie nur schildert.

36.

La vie est courte, si elle ne mérite ce nom que lorsqu'elle est agréable; puisque si l'on comptoit ensemble toutes les heures que l'on passe avec ce qui plait, l'on feroit à peine d'un grand nombre d'années une vie de quelques mois.

La Bruyère.

Das Leben ist kurz; vergnügt leben, heißt nur leben. Nach diesem Maaßstabe schwinden viele Jahre zu wenigen Monaten zusammen.

37.

Vous chérir, c'est aimer ensemble
L'esprit, la grâce, et la beauté.

Delille.

Dich lieben heißt vereint
Geist, Anmuth, Schönheit lieben.

38.

— Ici bas le seul honneur solide,
C'est de prendre toujours la vérité pour guide;
De regarder en tout la raison et la loi;
D'être doux pour tout autre, et rigoureux pour soi;
D'accomplir tout le bien, que le ciel nous inspire,
Et d'être juste enfin; ce mot seul veut tout dire.

BOILEAU.

Nur Eine echte Ehre giebts hienieden,
Wenn man die Wahrheit stets zum Führer wählt.
Stets der Vernunft und dem Gesetz gehorcht,
Streng über sich, mild über andre richtet,
Das Gute thut, was uns die Pflicht gebeut,
Kurz, rechtlich lebt, dies Wort schließt alles ein.

39.

Les souvenirs encore ont une autre puissance;
Ils donnent le bonheur de la reconnoissance.

DELILLE.

Erinnerung gewährt den seligen Genuß,
Des Glücks der Dankbarkeit sich zu erfreuen.

40.

L'amour est le meilleur et le plus doux de tous les moralistes. Il modère toutes les passions, excepté celle qu'il inspire. Il corrige les vices et les travers; il réforme le coeur; il compose les dehors. Qui le croiroit? il met un frein à l'amour-propre.

Esprit des Esprits.

Die Liebe ist der sanfteste und beste Lehrer der Moral. Sie mäßigt alle Leidenschaften, diejenigen ausgenommen die sie einflößt. Sie verbessert Laster und auffallende Angewohnheiten; sie schmilzt das Herz um und bildet das Aeußere; und, sollte man es glauben? sie hält die Eigenliebe im Zaum.

Friedrich Schulz.

41.

Nul n'est content de sa fortune,
Ni mécontent de son esprit.

Mad. Deshoulières.

Nie ist der Mensch mit seinem Glück zufrieden,
Doch dafür stets mit seinem Geist.

42.

.... Il faut peu de chose pour passer la vie, et après tout, dans un terme aussi court, il est assez indifférent d'avoir épouvanté la terre par le son du clairon, ou charmé les bois par les soupirs d'une musette.

CHATEAUBRIANT.

Man braucht wenig zum Leben, und am Ende kommt es bei einem so kurzen Zeitraum gar nicht darauf an, ob man den Erdkreis durch den Schall einer Posaune in Furcht und Schrecken gesetzt oder die Haine durch die Töne einer Schallmeie belebt hat.

43.

Il n'y a que les petites âmes, qui se prosternent devant la grandeur; l'admiration n'est due qu'à la vertu.

MAD. DE ST. LAMBERT.

Nur kleine Seelen beugen sich vor der Größe; die Tugend allein ist der Bewunderung werth.

44.

Si vous n'avez rien oublié pour votre fortune, quel travail! Si vous avez négligé la moindre chose, quel repentir!

La Bruyère.

Wie schwer hält es, nichts zur Begründung seines Glückes zu verabsäumen! wie schwer büßt man jede Vernachläßigung!

45.

Tel est le danger des passions, que même sans les partager, vous respirez dans leur atmosphère quelque chose d'empoisonné qui vous ennivre.

Chteaubriant.

Schon der bloße Hauch der Leidenschaften hat eine betäubende Kraft, selbst, wenn man auch nicht von ihnen ergriffen wird.

46.

Loin des personnes, qui nous sont chères, toute retraite est un désert, et tout espace est un vide.

Mad. Necker.

Fern von denen, die wir lieben, ist uns das Weltall eine Wüste und jede Entfernung eine unermeßliche Leere.

47.

Il n'est de solide joie
Que dans l'union des coeurs.

Mad. Deshoulières.

Nur der Verein der Herzen
Schafft dauerhafte Lust.

48.

Les larmes sont mères des vertus, et le malheur est un marchepied pour s'élever vers le ciel.

Chateaubriant.

Thränen sind oft die Quelle von Tugend, und oft führt Unglück dem Himmel näher.

49.

Une véritable amitié est sur la terre le terme et la source de tous les plaisirs.

Mad. Necker.

Wahre Freundschaft hienieden ist das Ziel und die Quelle aller Freuden.

50.

Une modestie sans borne est un orgueil de mauvaise foi.

Esprit des Esprits.

Bescheidenheit ohne Maaß ist verkappter Stolz.

Friedrich Schulz.

51.

A tous les coeurs bien nés que la patrie est chère!

Voltaire.

Wie hängt am Vaterland ein frommes Herz!

von Göthe.

II.

1.

Grev fera nuls hom fallensa
Si tan benses son bon sen
Cum lo blasme de la gen.

FOUQUET DE MARSEILLE.

Es würde nimmer jemand fehlen,
Wenn er den innern Richter also scheute,
Als Hohn und Spott schmähsücht'ger Leute.

2.

— Qan le dos es trop tarzaz
Perd s'en soven le dos el graz.

GIRAUD DE BORNEL.

Zu spät Geschenk
Bringt oft den Geber um Geschenk und Dank.

3.

Granz affanz es lo conqerers
Mais lo gardar es maiestria
Et qui pert per sa follia
No sap q'als traich es geres.

ANSELM FAIDIT.

Große Müh' ist's, zu erwerben;
Zu erhalten, Meisterstück.
Und wer sinnlos läßt verderben,
Weiß nicht, was er dankt dem Glück!

4.

— Cel don tem hom plus car
Quant es pres, ses demandar
Ses afan e ses atendre.

GIRAUD DE BORNEL.

Es ist dem Menschen das am meisten lieb,
Was ohne drum zu flehen, ohne Mühe
Und unverzögert er erlangt.

5.

Non es savis ne gaire ben apres
Cel qi blasma damor ni mal en ditz
Camor sap gent donar gaug als maritz
E fas tornar los mals adauz cortes
E chascun fai de falimen gardar
Qe gent la sap car tener et celar.
Et als faillutz don avinens perdo
E i fin amant son per lei car et bo.

Giraud de Bornel.

Der ist nicht klug, noch weise je zu nennen
Der Liebe tadelt und sie bitter schmäht:
Sie ist's allein, die tief Betrübte tröstet,
Die Ungelenkige gelenkig macht,
Die jeden treulich vor dem Fehl bewahrt,
Und sorgsam jeden Flecken birgt:
Die dem Gefall'nen gern verzeiht:
Und treue Liebende mit mächt'ger Hand beschützt.

D e u t s c h e.

1.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren;
Im Herzen kündet es laut sich an,
Zu was besserm sind wir geboren,
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

v. Schiller.

2.

Nicht im Getümmel, nein, im Schooße der Natur,
Am Silberbach, in unbelauschten Schatten,
Besuchet uns die holde Freude nur,
Und überrascht uns oft auf einer Spur,
Wo wir sie nicht vermuthet hatten.

Wieland.

3.

Wohin auch das Getümmel
Des Lebens wogt und treibt,
Es sinkt! — Allein der Himmel
In schönen Seelen bleibt.

Tiedge.

4.

Der Weisen und der Thoren Streit
Hat gewährt schon lange Zeit,
Und wird wohl lange noch währen;
Man kann ihr' beider nicht entbehren.

Aus dem Roman Hugo's von Trimberg.

5.

Hoffnungen sind Farben,
Sind gebrochner Strahlen
Und der Thränen Kinder;
Wahrheit ist die Sonne.

v. Herder.

6.

Es sind auch Stunden der verborg'nen Trauer,
Der Wehmuth und dem weisen Ernst geweiht,
Gewog'ner der Begeist'rung sanftem Schauer,
Und lieblicher, als laute Fröhlichkeit.

Jerusalem.

7.

Wer jeden duldet, liebt, was zu lieben ist,
Von andern wenig, vieles von sich begehrt,
Dem sproßt des heitern Friedens Oelblatt,
Das der Genügsamkeit Stirne kühlet.

v. Salis.

8.

Holdes Herzgekose
Macht unter'm Dach von Moose
Zum Edelstein die Rose
Aus treuer Liebe Hand.

Langbein.

9.

Wohl dem, der keine Brille braucht
Zu seinem und der Welt Genuß,
Und wenn er eine haben muß,
Sie stets in helle Farbe taucht.

Pfeffel.

10.

Deutsche Freiheit, deutsche Treue,
Kehre noch einmal zurück!
Wer da thut, was recht ist, scheue
Keines Erdengottes Blick!

Bürde.

11.

Auf des Weisen Gebot sinkt der Natur Gewand,
In das Dunkel der Nacht schimmert sein Auge Licht,
Und die Schätze der Allmacht
Thun, beschworen, vor ihm sich auf.

Heydenreich.

12.

Die Weisheit gleicht der schönen Spröden,
Man muß ihr täglich Weihrauch streu'n,
Ihr früh sein ganzes Leben weih'n,
Um ihrer Liebe werth zu seyn.

Gotter.

13.

Zufriedenheit besänftigt unsern Muth,
Und sie allein nennt jede Fügung gut;
Selbst im Pallast, wie in beschilften Häusern,
Ist keine Zeit ihr golden oder eisern.

v. Hagedorn.

14.

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur, das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da.

v. Göthe.

15.

„Trage bescheiden das Glück, mit der Unschuld Würde
das Unglück!
„Dulde mit lächelndem Scherz Thoren und Weise
der Welt!"
Also gebeut die Vernunft; doch freundlicher lispelt die
Muse:
Auch um dein schönstes Verdienst hülle der Gra-
zien Flor.

v. Brinkmann.

16.

Hat deine Seel' in deines Gottes Welt
Sich rein erhalten, — — —
Dann wird in deinem Saal, in deiner Flur
In deinem Garten und in deinem Wald
Die Freude willig dich begleiten! Wird
In deinem Herzen wohnen, und darin
Kein Gast, sie wird als wie zu Hause seyn!

Gleim.

17.

Ungleich erscheinet im Leben viel, doch bald
Und unerwartet ist es ausgeglichen.
In ew'gem Wechsel wiegt ein Wohl das Weh,
Und schnelle Leiden unsre Freuden auf.
Nichts ist beständig! Manches Mißverständniß
Lös't, unbemerkt, indem die Tage rollen,
Durch Stuffenschritte sich in Harmonie.
Und ach! den größten Abstand weiß die Liebe,
Die Erde mit dem Himmel auszugleichen.

v. Göthe.

18.

Aus dem vergifteten Baume der Welt voll bitterer Früchte,
Blühn zwo Blüthen, vom Thau himmlischer Güte bethaut.
Dichtung die Eine, sie labet den Geist mit Wasser des Lebens;
Freundschaft die Andre, sie stärkt, heilt und erquicket das Herz.

v. Herder.

19.

Fürstengunst verändert sich,
Tage sterben abendlich,
Luna wechselt ihren Schimmer,
Macht und Stärke nehmen ab,
Ehrsucht gräbt sich selbst ihr Grab:
Lieb' und Freundschaft währen immer.

Simon Dach.

20.

Daß doch die Harmonie der Sitten
Nicht unsre besten Bande knüpfen darf,
Und daß der Himmel zwischen unsre Hütten
Oft meilenlange Länder warf.

v. Gemmingen.

21.

Nur ein Mensch, der nach einem Freunde gerade so schmachtet, wie nach einer Freundin, verdient beide.

Jean Paul.

22.

Warme Liebe beweist nichts, als ein gefühlvolles Herz, Freundschaft aber den Adel des Herzens. — Daher wird bei edlen Seelen die Liebe immer zur Freundschaft und nur gefühlvolle Menschen flattern von einer Liebe zur andern; sie können die Liebe nicht zur Freundschaft veredlen.

Lafontaine.

23.

Glückselig, wessen Herz, des Guten sich bewußt,
Die nahe Gottheit fühlt in seiner heitern Brust!
Verwickl' ihn das Geschick in tausend dunkle Fälle,
Noch dunkler durch den Tod — die Hoffnung macht sie helle.

Kretsch.

24.

Mädchenehre ist ein geschliffner Stahl, ein Hauch und er verblindet.

v. Kotzebue.

25.

Der Mann von Geist braucht wenig Zeit,
Das Tagewerk frisch umzupflügen,
Und damit Basta! Dem Vergnügen,
Der Weisheit sey der Rest geweiht.

v. Göckingk.

26.

Ach, dürften wir mit Träumen nicht
Die Wirklichkeit verweben,
Wie arm an Farbe, Glanz und Licht
Wär' unser Erdenleben!

A. W. Schlegel.

27.

O selig, theilt ein Menschenherz,
Verständig, gut und treu,
Voll Mitgefühls in Freud' und Schmerz,
Des Lebens Mancherlei.

Voß.

28.

Das Leben — ist nur Reise,
Die Heimath das verschwieg'ne Grab.
Der Thor murrt unterwegs, der Weise
Geht froh an seinem Wanderstab.

v. Köpken.

29.

Grundsätze sind nur zu oft dem Menschen, was Paradekamaschen dem Soldaten sind — ein Putz, der nicht vor dem Feinde gebraucht, sondern im Zelt gelassen und erst bei'm Viktoriaschießen angelegt wird.

Benzel Sternau.

30.

Rosen gedeihn nur am Zweige,
Goldene Aehren nur am Halme,
Trauben an Reben voll Saft,
Liebe und Wonne bei dir!

Bramigk.

31.

Den Glockenhall des Ruhms erfleht' ich nie,
Und buhlte nie um Cynthius Lorbeerkranz —
Nur lebe meines Daseyns Nachhall
Einst in Empfindungen schöner Seelen.

Heydenreich.

32.

Seyd gut! — Der Unschuld strahlt das Ziel
Vom Abendroth umgeben,
Und jedes edlere Gefühl
Folgt uns zum bessern Leben.

v. Salis.

33.

Still trauern selbst die edelsten Gemüther,
Der Himmel nur kennt ihren heil'gen Schmerz,
Denn größer als die Welt und ihre Güter
Ist ein gefühlvoll Menschenherz!

Mahlmann.

34.

O seliges Gefühl, den Edlen zu gefallen!
Du bist das große Ziel, nach dem wir alle wallen!
Dich haben, ist schon viel;
Dich auch verdienen, ist das seligste von allen.

v. Göckingk.

35.

Freud' und Liebe, wo ihr fehlt,
Find' ich eine Lücke.
An des Lebens Horizont
Seyd ihr Sonnenblicke.

Langbein.

36.

Die Welt wird nie das Glück erlauben,
Als Beute wird es nur gehascht,
Entwenden mußt du's oder rauben,
Eh' dich die Mißgunst überrascht.

v. Schiller.

37.

Wer den Freund aufrichtig empfängt, Verwandte mit Achtung,
Frauen mit Höflichkeit, Arme mit Gabe und Gunst,
Stolze mit Demuth, irrende Menschen mit sanfter Belehrung,
Weise nach ihrem Gemüth, der ist der freundliche Mann.

v. Herder.

38.

Lernen mußt du, der Lenz ist da!
Viel sind der Zaubereien der Kunst,
Und wenig der Tage des Lenzes.

Klopstock.

39.

Freund, brich die Rosen aller Freuden,
Die keine Reu' umdornt, kein spätes Ach umtönt.

40.

Wie von unsichtbaren Geistern gepeitscht, gehen die Sonnenpferde der Zeit mit unsers Schicksals leichtem Wagen durch, und uns bleibt nichts, als, muthig gefaßt, die Zügel festzuhalten und bald rechts bald links vom Steine hier, vom Sturze da, die Räder wegzulenken. Wohin es geht, wer weiß es? Erinnert er sich doch kaum, woher er kam.

v. Göthe.

41.

Im Arm der Liebe rein und hold,
Vergißt man, ohne Rang und Gold,
Wohin des Schicksals Kugel rollt.

Bouterweck.

42.

Des Lebens ungemischte Freude
Ward keinem Irdischen zu Theil.

v. Schiller.

43.

Worin besteht der Werth des Mannes, wenn nicht in der Brauchbarkeit zu möglichst Vielem, in der Genügsamkeit mit möglichst Wenigem, in der Entschlossenheit zu allem Vernunftgemäßen.

Joh. v. Müller.

44.

Nicht schändlicher Tyrannen Wuth
Vernichtet freier Männer Muth!
Sie bannt aus ihren Herzen nicht
Die süße Stimme hoher Pflicht,
Den Namen: Vaterland!

Bramigk.

45.

Hier ist nicht das Land der Ruh!
Armer Pilger, steure du,
Unter ausgelöschten Sternen,
Tröstender Entsagung zu!

Tiedge.

46.

— Jeder Tag
Ist eine lange Periode; dir und mir
Sind unsre Tage zugezählt. Wohlan!
Wir waren gut und wollen fröhlich seyn.

Gleim.

47.

Denke auch an Morgen, wenn du nach Abend siehst, und wenn vor dir eine Sonne untergeht, so wende dich um und sieh wieder im Morgen einen Mond aufsteigen. Der Mond ist der Bürge der Sonne, wie die Hoffnung die Bürgin der Seligkeit.

Jean Paul.

48.

Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen,
Und das Erhab'ne in den Staub zu zieh'n;
Doch fürchte nichts! Es giebt noch schöne Herzen,
Die für das Hohe, Himmlische entglüh'n.

v. Schiller.

49.

Die Liebe ist wie ein Schatten am Morgen, mit jedem Augenblicke wird er kleiner; Freundschaft aber der Schatten am Abend, er wächst, bis die Sonne des Lebens sinkt.

Lafontaine.

50.

Ein Kerker ist die Erde
Für den, der nie sich freut,
Zum Paradiese werde
Sie uns durch Fröhlichkeit.

Langbein.

51.

So lang' ich weiß, du wandelst auf der Erde,
Dein Auge schaut der Sonne theures Licht,
Und Deine Stimme schallt dem Freunde zu,
Bist du mir gleich entfernt; so fehlt mir nichts zum Glück.

v. Göthe.

52.

Weisheit! Tugend! — Ehrwürdige Namen, die so wenig Bedeutung auf den Lippen der Meisten haben! Was seyd ihr anders, als du, der sicherste Weg zur Freude, und du, die beste Art, ihrer zu genießen!

Wieland.

53.

Lebenswahrheit steht,
Wenn der Trug verweht,
Wahrheit ist die Pforte,
Die zum Himmel geht.

Tiedge.

54.

Drei- und viermal beglückt ist der Sterbliche, welcher die Weisheit
Sich zur Führerin wählt, und zur Gefährtin die Kunst.
Würde verleiht die Eine dem Leben, und Freuden die Andre;
Jene sichert den Schritt, diese verschönert den Pfad.

Manso.

55.

Das arme Herz, hienieden
Von manchem Sturm bewegt,
Erringt den wahren Frieden
Nur, wo es nicht mehr schlägt.

v. Salis.

56.

Zur Arbeit, Lieb' und zur Veredlung ward
Das Leben uns gegeben. Fehlen die,
Was hat der Mensch am Leben? Hat er sie,
Was fehlet ihm? worüber wollt' er klagen?

v. Herder.

57.

Die Gabe, die das Herz sich schafft,
Mag ihm kein Schicksal rauben;
Es lebt und webt in Wärm' und Kraft
Durch Selbstgefühl und Glauben.

A. W. Schlegel.

58.

Wir suchen in der Ferne, was nahe liegt,
Das Heiligste, das Höchste der Menschheit spricht
In unsern Kindern um uns. Werdet
Kindlich, wie Kinder, so seyd ihr göttlich.

Conz.

59.

Wahre Hoheit läßt sich nicht verbergen,
Sie verlacht der niedern Thorheit Brut.
So schläft ruhig unter tausend Zwergen
Gulliver in Lilliput.

v. Gemmingen.

60.

Ein heit'rer Geist, ein froher Sinn,
Sie sind der Menschheit beste Gabe,
Und wird die Weisheit früh die Gutsverwalterin,
So reicht der Vorrath bis zum Grabe.

Pfeffel.

61.

— Gott, unser Schöpfer, hat
Zur Freude dich und mich erschaffen. Ha!
Wir wollen diesen großen Zweck
Ihm nicht verderben, wollen immer gut
Und immer besser, immer fröhlicher
Mit jedem Tage werden.

Gleim.

62.

Wer hat den Weg durch's wilde Meer gefunden,
Der nie mit Todesstürmen stritt? —
Es ist ein Herz mit seinen Wunden
Mehr werth, als ein's, das niemals litt.

Tiedge.

63.

O wer einen Freund auf Erden hat, der halte ihn doch fest, denn die Welt ist so arm für ein fühlendes Herz!

Zschocke.

64.

Die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
Der Mensch kann sie üben im Leben,
Und sollt' er auch straucheln überall,
Er kann nach der Göttlichen streben,
Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth.

v. Schiller.

65.

— Die Welt ist nur ein Einiges Haus.
Wer die Sache des Menschengeschlechts als seine betrachtet
Nimmt an der Götter Geschäft, nimmt am Verhängnisse Theil.

v. Herder.

66.

Der Mensch hat drittehalb Minuten; eine zu lächeln, eine zu seufzen, und eine halbe, zu lieben; denn mitten in dieser Minute stirbt er.

Jean Paul.

67.

Der Edle faßt in wüthendster Gefahr
Die Säule seiner Pflicht. Darnieder schmettern können
Die Wogen ihn bei ihr, doch ihn von ihr nicht trennen.

G. L. Spalding.

68.

Ach, ohne Liebe bleibt im größten Glücke
Das Herz ein leerer Raum.

A. L. Karschin.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Müchler, Karl, 1763-1857

Vergißmeinnicht Sammlung auserlesener Stellen von griechischen, römischen, italiänischen, spanischen, portugiesischen, englischen, französischen und deutschen Schriftstellern, in der Originalsprache mit deutscher Ü
bersetzung ; Ein Taschenbuch, vorzüglich zum Gebrauch für Stammbücher

Berlin 1811

L.eleg.m. 1305 d
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10577907-3